

trimestriel
3^{ème}
trimestre
2005

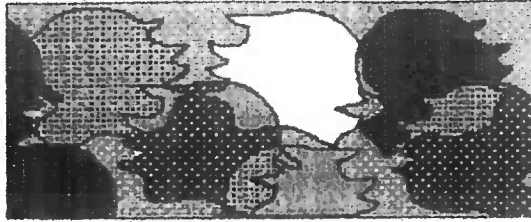
LA INFORMILO

N° 131
octobre
2005

L'ESPÉRANTO ☉



la langue de l'amitié
sans frontières



ESPÉRANTO ☉



la lingvo de l'amikeco
sen landlimoj

Editeur

ESPÉRANTO FRANCE-EST

Association Culturelle
pour la promotion
de la langue
internationale
ESPÉRANTO

regroupant les
départements
Meurthe-et-Moselle (54)
Meuse (55)
Moselle (57)
Bas-Rhin (67)
Haut-Rhin (68)
Vosges (88)

Maison des Jeunes
et de la Culture
"Philippe Desforges"
27, rue de la République
FR-54000 NANCY

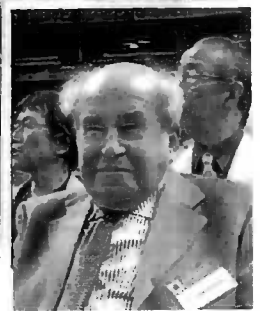
ABONNEMENT / ABONO
annuel / jara
12 €
eksterlando :
16 €

2344 adhésions ...



Vilnius 2005

capitale mondiale de l'espéranto



de 62 pays et une seule langue d'intercommunication !

Pendant que leurs aînés participaient au "Grand Congrès", 39 jeunes espérantophones, originaires de 13 pays (Canada, Kazakstan... et Japon !), encadrés par huit adultes, se sont adonnés à des activités multiples au bord d'un lac non loin de Vilnius. Leur arrivée sur le podium lors de la fermeture officielle du congrès a été chaleureusement applaudie (notre photo).



Selon une tradition bien établie, le président du comité local d'organisation, en l'occurrence Povilas Jegorovas, a remis le fanion du prochain congrès universel à l'ambassadeur d'Italie, Giuseppe Prigioni, lequel a souhaité la bienvenue -en espéranto!- aux futurs participants du congrès 2006. C'est en effet la ville de Florence qui accueillera le prochain rassemblement mondial.

Espéranto France-Est	esperanto France-Est	Orient-Franca Esperanto-Asocio.
La Informilo	Bulletin bilingue d'information sur la langue internationale ESPERANTO	Dulingva inform-bulteno pri la Internacia lingvo ESPERANTO
Rédaction: Redaktoro:	Pol DENIS, 5, Chemin de Blamecourt, 55000 BAR LE DUC	
	tel. (+33) 03.29.79.01.44 po&-tel. 06 98 09 62 81	pol.denis@wanadoo.fr
Les articles à insérer doivent parvenir impérativement à la rédaction dans les délais suivants:	Article manuscrit Texte envoyé par courriel Document avec mise en page	un mois 3 semaines 2 semaines avant la fin de chaque trimestre
Les articles signés nommément par leurs auteurs expriment la seule opinion de ces derniers.		

Komitato de la Asocio		Comité de l'Association	
Funkcio	Adreso	telefono	Ret-adresoj
Prezidanto Libroservo <i>Président</i> <i>Service Librairie</i>	S-ro Jean-Luc THIBIAS 37, rue Pierre et Marie Curie 54500 VANDOEUVRE	03.83.53.57.54	thibias.jean-luc@wanadoo.fr tibroservo.efe@wanadoo.fr
Vic-prezidanto Vice-président	S-ro Gilbert STAMMBACH 24, rue Albert Zimmer 67610 LA WANTZENAU	03.88.96.67.59	gilbert.stammbach@mageos.com
Sekretario Secrétaire	S-ro Jacques HERLÉ 1, chemin du Berger 57380 MAINVILLERS	03.87.01.00.39	jacques.herle@laposte.net
Kasisto Trésorier	S-ro André GROSSMANN 5, rue des Pyrénées 68390 BALDERSHEIM	03.89.45.62.89	andreo.gr05@free.fr
Redaktoro Rédacteur	S-ro Pol DENIS 5, Chemin de Blamecourt 55000 BAR LE DUC	03.29.79.01.44	pol.denis@wanadoo.fr
Junul-respondeculino Responsable Jeunes	F-ino Violette WALTHER 6, rue Philippe Rueff 67800 BISCHHEIM	08 70 32 42 09 06 81 74 05 56 Fakso: 03 88 81 42 09	walther.violette@wanadoo.fr
PKK <i>Cours par correspondance</i>	S-ro Edmond LUDWIG 26, route de la Schlucht 68140 STOSSWIHR	03.89.77.52.56	take.ladomo@wanadoo.fr
Aliaj komitatanoj Asseseurs	F-ino Claudy DEMONGEOT S-ro Roger DEGRELLE S-ino Ginette MARTIN S-ino Liliane BERSWEILER S-ro Robert KUENY	03.82.21.92.40 03.29.24.68.46 03.83.47.41.36 03.89.82.37.62	claudy.esperanto@wanadoo.fr roger.degrelle@wanadoo.fr gimavo@wanadoo.fr Liliane.Bersweiler@ac-nancy-metz.fr

Abono al La Informilo >>	Francio: 12 eŭroj Eksterlando: 16 eŭroj << Abonnement à La Informilo
Pagoj je la nomo de >>	Esperanto France-Est CCP 1997 72 W NANCY << <i>Paiement au nom de</i>
Bank- aŭ poŝt-ĉekoj sendata al la Kasisto Adres-ŝanĝo: Informu al	S-ro André GROSSMANN 5, rue des Pyrénées 68390 BALDERSHEIM
	Chèque bancaire ou postal à adresser à au trésorier Changement d'adresse: informer le

SOMMAIRE

pages 1 à 3 : Vilnius –éditorial
4 : actualités
5 / 6 : presse et linguistique
7 / 9 : motions congrès
10 à 14 : adhésions stages
15 à 17 : rebat-servo
18 à 25 : cptes-rendus
26 à 28 : kaléidoscope
29 à 30 : le peintre Uprka
31 / 32 : libro-servo
33 : anecdotes
34 : page du trésorier
35 : page détente
36 : photothèque

ISSN 0291 6037 trimestriel

bulletin d'information bilingue sur l'espéranto
édité par l'association culturelle

Espéranto France-Est

MJC Philippe Desforges – 27 rue de la République
54000 NANCY

Directeur de la publication : **Jean-Luc THIBIAS**
Rédacteur : **Pol DENIS**

Dépôt légal : 30 septembre 2005

Imprimé par l'Office Central de Coopération à l'École
Place de l'École Normale 55000 BAR-le-DUC

N° CPPAP : **0409 G 83517**

dans ce bulletin, votre fiche d'inscription au
91^{ème} Congrès Universel d'Espéranto
FLORENCE

29 juillet / 05 août 2006

angulo de la prezidanto

...Ĉu semi kaj semi konstante ?

Jam denove komenciĝas nova "lernoĵaro".

Se ni okulumas al la pasinta jaro, ni povas esti kontentaj : okazis agrablaj renkontiĝoj. Luj el ni enpartoprenis la universalan kongreson en Vilnius, aliaj vojaĝis eksterlande uzante la lingvon...

Kaj kiel kutime, flanke de diversaj esperanto-aktivadoj, ni informis pri la internacia lingvo. Interalie okaze de ekstermovadaj eventoj, kiaj *la malfermaj pordoj* en la Parlemeŭtejo, la *paco-tago* en Sion, la monafinaj dimanĉoj en *Fontenoy la Joûte*...

Niaj informbudoj en tiaj okazazoj ofte ebligas klarigi al pasantoj, kio estas nia lingvo. Sed la rezultato neniam estas tuj videbla. De baldaŭ dudekkvin jaroj mi eklernis esperanton, kaj ŝajnas al mi ke neniam, kvankam mi prezentis la lingvon al dekoj, eble centoj da homoj, mi vidis unu, kiu tuj diris : "*Mi aliĝas al kurso*".

Do ĉu vere necesas daŭri tian informadon?

Mi pensas, ke jes. Ĉar alian rimarkon mi faris. Ĉiujare venas al kurso novaj gelemantoj. Ne multaj : du, tri, kelkfoje kvin. Kaj tre ofte, kiam oni demandas : "*Kio venigis vin al esperanto ?*" La respondo estas "*Ĉar mia patro, mia avo, mia onklino lernis la lingvon antaŭ kelkaj jaroj aŭ jardekoj kaj parolis al mi pri ĝi*".

Mi memoras, ke la unua persono, kiu parolis al mi pri esperanto estas mia patrino. Kiam ŝi lernis en elementa lernejo ĉirkaŭ 1930, ŝia instruistino parolis al la klaso pri esperanto, kiun ŝia filo eklernis kaj diris, ke venonte ĉiuj homoj en la mondo povos interkompreniĝi dank' al tiu lingvo.

Mia patrino neniam lernis la lingvon sed ŝi ofte parolis al mi pri tiu diro de ŝia instruistino kaj certe pro tio mi estis allogita de la lingvo, kiun mi eklernis nur multaj jaroj poste!

Do niaj prezentadoj neniam estas senutilaj. Ĉar eĉ se neniu rezulto tuj aperas, la grajno semita iam povos ĝermi en la cerbo de kelkaj auskultantoj aŭ de iliaj familianoj, se la kondiĉoj favoras.

Jean-Luc THIBIAS



apprendre
l'espéranto...

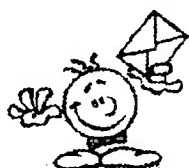
rapidité...

efficacité...

*deux maîtres-mots
de notre cours
par correspondance !...*

- ☆ un matériel adapté
- ☆ une technique éprouvée
- ☆ un réseau d'animateurs compétents
- ☆ un savoir immédiatement opérationnel

"...? ..."
"- ...! "



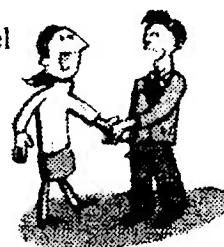
...chez soi !

Edmond LUDWIG
26 route de la Schlucht
68140 STOSSWIHR

*une diffusion
sur toute la région
...et au-delà !*

☎ 03 89 77 52 55

📧 take.ladomo@wanadoo.fr



pour vous initier à la seule
vraie langue
internationale, pour vous perfectionner
ou éprouver le plaisir rare de converser
en espéranto...



➡ nos stages, nos congrès,
nos rencontres, nos voyages...



L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE de l'ONU EXIGE UNE PARITÉ ABSOLUE DANS LES SIX LANGUES OFFICIELLES SUR SON SITE INTERNET



Le 23 juin, L'Assemblée générale a adopté par consensus une résolution sur le multilinguisme, présentée par la France et coparrainée par 102 États Membres, qui réaffirme **la nécessité d'assurer la parité absolue** des six langues officielles sur le site Web de l'Organisation.

Les six langues officielles à l'ONU sont **l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe**. L'anglais et le français sont les deux langues de travail de l'Organisation.

Présentant le texte de la résolution, le Représentant permanent de la France, Jean-Marc de La Sablière, a déclaré que militer pour le multilinguisme revenait à militer pour le respect des diversités culturelles, pour le rayonnement des valeurs universelles, c'est à dire pour un nouvel humanisme, indique un communiqué de presse de l'ONU publié hier à New York. Le représentant de la France, qui occupe la charge de Président du Conseil de sécurité pour le mois de juin, a salué ...*“Une diversité linguistique et culturelle qui a l'avantage de concilier sans diluer, rapprocher sans occulter et intégrer sans substituer”*

L'ensemble des délégations qui sont intervenues ont souligné l'importance d'un multilinguisme favorisant l'unité dans la diversité et l'entente internationale. Elles ont souhaité que **l'on tienne le plus grand compte des langues qui ne sont pas officielles**. Si le représentant des États-Unis a indiqué que 47 millions d'Américains parlaient une autre langue que l'anglais à la maison et que 176 langues étaient pratiquées sur le territoire américain, celui de la Fédération de Russie s'est particulièrement inquiété de retards chroniques de la publication des documents des Nations Unies dans les six langues officielles.

Le représentant du Burkina Faso a déclaré que son pays qui comprenait 60 langues avait fait du multilinguisme un levier qui contribue à une prise en compte effective des attentes de chaque groupe linguistique, associant ainsi toutes les énergies nécessaires à la construction d'une société libre, prospère et harmonieuse.

Dans son dernier rapport sur le multilinguisme, le Secrétaire général indiquait que ...*“Le plus grand obstacle au multilinguisme réside dans l'insuffisance des ressources ”*

UN EMETTEUR DE TELEVISION EN ESPERANTO ————— ☆

Une nouvelle étape dans l'histoire de la langue internationale.: voici *ITV - Internacia Televido*.

Avec l'aide financière des espérantophones du monde entier, l'équipe professionnelle du portail *Ĝangalo* lancera bientôt la première chaîne de télévision sur Internet, entièrement en espéranto. Ses programmes seront nécessairement professionnels, bien réalisés et filmés, d'une telle manière que ce sera un plaisir de suivre les séries ou les films en espéranto diffusés par *ITV*. Quotidiennement, les informations du monde entier parviendront par le journal télévisé de *ITV* qui, avec le portail d'informations *Ĝangalo*, montreront le monde selon un point de vue espérantiste.

Dès le lancement de la chaîne, une partie du programme sera destinée aux débutants dans la langue. Un programme spécial sur les clubs et les associations d'espéranto à travers le monde, ainsi que des interviews télévisées de chanteurs et groupes musicaux espérantophones, d'hommes politiques et d'écrivains feront aussi partie des programmes quotidiens de la chaîne.

D'ores et déjà un écran informatif audio-visuel est à la disposition des internautes : <http://internacia.tv/#>

DE NOUVELLES UNIVERSITES “ OUVERTES ”... ————— ☆

... oui mais en Corée !

Après la Hongrie , la Chine et la Pologne entre autre, la Corée du Sud offre aux étudiants un cursus d'espéranto dans le cadre officiel des programmes de linguistique.

Pour le second trimestre de 2005, 345 étudiants se sont inscrits aux cours proposés par les trois universités de Dankook, Wonkwang et l'Université Coréenne de langues étrangères.

Le cours d'ouverture comprenait en particulier, séquence particulièrement motivante, l'audition en direct de dialogues entre des espérantophones, grâce à « Skype », système moderne de téléphonie gratuite sur internet. Les cours s'échelonnent sur 15 semaines, à raison de deux heures hebdomadaires.

On ne peut que regretter à nouveau l'ostracisme dont est frappé l'espéranto de la part des responsables de notre Education Nationale, et ce depuis des décennies. Une simple allusion à la langue internationale semble leur donner de l'urticaire !



LEFIGARO *fr*

ÉDUCATION Economiquement et culturellement

Le multilinguisme préférable au «tout-à-l'anglais»

Marie-Estelle Pech

[16 juin 2005]

Une politique publique mettant en oeuvre le plurilinguisme dans l'enseignement des langues étrangères est «préférable à court et moyen terme» à une politique de «tout-à-l'anglais», même si elle coûte plus cher. Telle est l'une des conclusions de la version préliminaire du rapport intitulé «L'Enseignement des langues vivantes étrangères comme politique publique», réalisé par François Grin, directeur adjoint du Service de la recherche en éducation (SRED) à Genève.

Cette version, révélée par l'Agence éducation emploi formation (AEF), vient d'être remise au Haut Conseil de l'évaluation de l'école (HCEE). L'auteur examine trois «scénarios» de politiques publiques des langues. Le premier, qui porte sur le «tout-à-l'anglais», met au jour des chiffres inédits. Selon l'auteur, **le Royaume-Uni gagne, à titre net, au minimum 10 milliards d'euros par an du fait de la dominance actuelle de l'anglais**. Et, «si l'on tient compte de l'effet multiplicateur de certaines composantes de cette somme, ainsi que du rendement des fonds que les pays anglophones peuvent, du fait de la position privilégiée de leur langue, investir ailleurs, ce total est de **17 à 18 milliards d'euros par année**». Ce chiffre ne tient par ailleurs pas compte de l'avantage dont jouissent les locuteurs natifs de la langue «dans toute situation de négociation ou de conflit se déroulant dans leur langue».

L'enseignement de l'espéranto apparaît, selon l'étude, comme le plus avantageux, car il se traduirait par une économie nette pour la France de **près de 5,4 milliards d'euros par année** «et, à titre net pour l'Europe entière (Royaume-Uni et Irlande compris), d'environ **25 milliards d'euros annuellement**». Il peut «par contre être recommandé dans le cadre d'une stratégie de long terme à mettre en place sur une génération». Les fréquentes réactions de rejet à l'égard de l'espéranto, langue créée de toutes pièces, rendent néanmoins ce scénario improbable.***

L'enseignement «plurilingue ne réduit pas les coûts, mais les inégalités entre locuteurs». «A court et moyen terme», il s'agit du scénario «préférable» en termes de politique publique des langues, selon l'auteur, «ne serait-ce que parce qu'il jouit d'une plus grande acceptabilité politique». C'est sans doute le scénario le plus conforme à l'idée d'une Europe bâtie sur la diversité des langues et des cultures. François Grin détaille quelques mesures d'accompagnement. A l'école, il faudrait «renforcer l'enseignement, à côté de celui de l'anglais, de langues de partenaires économiques et culturels importants – en particulier, dans le cas de la France, l'allemand, l'espagnol et l'italien».

Pour Claude Hagège, chercheur en linguistique et professeur au Collège de France, le plurilinguisme, qu'il appelle également de ses vœux depuis plusieurs années, «éviterait un manque à gagner à la communauté européenne qui va à la Grande-Bretagne». Le linguiste préconise d'enseigner deux langues obligatoires à l'école primaire. «Mais je reconnais que cela peut paraître difficile à mettre en place», admet-il.

François Grin critique par ailleurs la proposition du rapport Thélot qui recommande d'enseigner ce qu'il nomme «l'anglais de communication internationale». Ainsi, la politique que recommandait le rapport Thélot «est assurément la plus simple». Mais, «d'un point de vue de politique publique, c'est sans doute la plus mauvaise des solutions. Ce n'est pas, et de très loin, la moins chère ; c'est par ailleurs la plus inéquitable ; et elle condamne le français, et, avec lui, toutes les langues d'Europe, sauf l'anglais, à la provincialisation. Certains parleraient même d'inféodation, avec toutes les conséquences géopolitiques et culturelles incalculables que cela comporte».

*** NB (de la rédaction de « La Informilo ») : les passages « accentués » sont du fait de la rédaction. Nos lecteurs espérantophones liront avec intérêt l'opinion de Philippe Bérizzi à propos de l'allusion à l'espéranto, incluse dans l'article ci-dessus. Sur le même thème, Claude Piron donne son opinion sous le titre « **Faire payer les Anglais !** »



“... Tiu artikolo estas la plej bela donaco ĝis nun dediĉita al la esperanto-movado.
La sava solvo de esperanto estas ja forpuŝita per ia fraz-ero kontraŭdira, sed tiom kompleza kaj fragila,, ke temas fakte pri tipa “ne-dirajo”, kiu valoras “jes-dirajon”, precize por ke tio ne tro rekte simulu al esperantista propagando...
Nu, ni disponas nun pri “beton-argumento”, ĉar pritraktita laŭ vidpunkto ekonomia kaj ciferita.
Foje necesas ne tro epiderme reagi pri detalpunktoj; tio similus al manko de dankemo, se rebati “putrig-maniero” en la faka angulo “leteroj de legantoj”, ĉefe por riproĉi 10% de artikolo, kiu je 90% tute konformas al nia afero !
Male, tre utilus laŭ mi dissendi tiun artikolon, tradukante ĝin esperant-lingven, cele internacian diskonigon, kaj plue, enketi pri la elvokita temo”

Une dictée en espéranto pour rappeler le rêve d'Amikejo

Samedi, dès 10 h 30, un cours accéléré d'espéranto sera prodigué à *La Calamine* à des élèves de sixième primaire. Une trentaine de jeunes, néerlandophones (venus de *Vaals* aux Pays-Bas), participera à cette leçon qui sera suivie d'une dictée dans cette langue inventée en 1887 par le médecin polonais Louis-Lazare Zamenhof. Ce cours peu banal sera organisé sous l'égide de « *Senlime* » (Sans frontières), le club espérantiste de l'*Euregio Meuse-Rhin*. Il servira à démontrer à quel point cet idiome artificiel est facile à maîtriser (certains spécialistes estiment que son apprentissage prend dix fois moins de temps que l'anglais), mais aussi à rappeler que d'aucuns envisagèrent d'ériger *Moresnet Neutre* en un État indépendant dont l'espéranto aurait été la langue officielle.

L'idée de faire de ce minuscule territoire un foyer de propagation de cette nouvelle langue mondiale naquit en 1906 chez *Gustave Roy*, un linguiste du Sud de la France, suite, semble-t-il à sa rencontre, lors d'un congrès international de... francs-maçons, avec le docteur *Wilhelm Molly*, médecin chef de la « *Vieille Montagne* » et échevin de la partie prussienne de *Moresnet*. Les adeptes du mouvement avaient d'ailleurs rebaptisé le territoire neutre en **Amikejo** (lieu d'amitié). « *Au début du vingtième siècle, on dénombrait chez nous quelque 140 pratiquants de l'espéranto pour une population d'environ 4.000 habitants* », souligne Mathieu Schrymecker, un des animateurs du club « *Senlime* ». « *La direction de la « Vieille Montagne » avait, elle aussi, soutenu le projet* » fait-il encore remarquer. Le rêve de *Gustave Roy* trouva même un début de concrétisation. « *En 1908, les instances espérantistes décidèrent de transférer le siège mondial de leur association de Genève vers Moresnet Neutre, rappelle Mathieu Schrymecker, et en attendant ce transfert définitif, le bureau international provisoire du mouvement s'installa pendant quelques semaines dans le village* ».

Finalement, ce « lieu d'amitié » ne se concrétisa pourtant pas. Les commissaires prussien et belge du territoire virent, en effet, d'un très mauvais oeil ces velléités d'indépendance et on subodore qu'ils firent pression sur les responsables espérantistes pour qu'ils renoncent à ce projet. Puis, la guerre 14-18 se chargea de ruiner les ultimes espoirs d'« *Amikejo* ».

D. C. - mercredi 31.08.2005

Les mots et les tics de langage préférés des Français

LE MONDE | 05.09.05 | 14h04 • Mis à jour le 05.09.05 | 14h04

(... / ...)

L La deuxième question est plus sereine : « *Quel est, selon vous, le plus beau mot de la langue française ?* » 38,1 % des personnes interrogées citent le mot "amour". Celui-ci l'est par 40 % des hommes interrogés et 36,3 % des femmes - et devance très nettement "aimer" (4,7 %), "liberté" (4,5 %) et "bonheur" (3,1 %).

A noter que le mot "anticonstitutionnellement" pointe parmi les vingt premiers. Parmi les 186 réponses, on trouve aussi "coléoptère", "concupiscence", "dulcinée", "hybride", "ornithorynque".

Quelques expressions fleurissent : "Après la pluie, le beau temps", "Mieux vaut prévenir que guérir", et le plus improbable : "C'est le jeu, ma pauvre Lucette". **Lucette saura que l'espéranto fait également partie de la liste.** L'espéranto ? Une langue créée en 1887 "qui avait pour vocation de faire tomber la barrière des langues", indique l'étude, qui a été réalisée dans le cadre d'une enquête *Omniphone*, les 2 et 3 août 2005, auprès de 1 007 individus, de 15 ans ou plus, représentatifs de la population française.

Bénédicte Mathieu

DU NOUVEAU DANS LA BD EN ESPERANTO —————*

La bande dessinée en espéranto est relativement jeune (les premières parutions datent des années 1970) mais elle recouvre déjà les genres les plus divers. C'est aujourd'hui un thème d'actualité car un nouveau héros de BD vient de se mettre à l'espéranto. Il s'agit de **Gaston Lagaffe**, rebaptisé pour l'occasion **Gastono Lafuŝ'**, dont le premier tome vient de paraître en espéranto.

Tintin (ou plus exactement **Tinĉjo**) a déjà à son actif plusieurs albums en espéranto et le tout dernier a été édité à l'occasion du congrès de Boulogne-sur-Mer, en mars 2005 : "**Tinĉjo en Tibeto**". Le premier album de Tintin en espéranto, "*La krabo kun oraj pinĉiloj*" date de 1981 et le suivant, "*La nigra insulo*" de 1987. Le premier est aujourd'hui épuisé et il ne reste que quelques rares exemplaires du deuxième. Une page est consacrée à Tintin dans l'encyclopédie **Wikipédia** en espéranto. (voir aussi ce site : <http://www.esperanto.net/martin.weichert/tinĉjo.html>)

Astérix a, jusqu'à présent, eu droit à cinq albums en espéranto : "*Asteriks kaj Kleopatra*" (1995), "*Asteriks kaj la Normanoj*" (1996), "*Asteriks ĉe la olimpiaj ludoj*" (1996), "*Asteriks la Gaŭlo*" et "*Asteriks, la gladiatoro*". Mais comme pour Tintin, le succès d'Astérix fait que ses albums sont devenus une denrée rare.

MESAĜO AL LA 90-A UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO

Je suis très heureux d'envoyer ce message au 90^{ème} Congrès mondial d'espéranto qui a décidé, de façon très opportune, de placer son centième anniversaire sous le signe et le symbole de la communication interculturelle.

L'Association universelle d'espéranto et ses associations régionales partagent maintenant avec l'UNESCO cinquante années de coopération fructueuses en faveur de la diversité culturelle et linguistique. Plus encore, depuis 1997, cette ONG entretient des relations opérationnelles avec l'UNESCO, attestant ainsi de l'importance que l'Organisation attache à un tel partenariat.

L'espéranto, nous le savons, est une langue construite, conçue pour faciliter la communication entre personnes de langues différentes à travers le monde entier. Ce projet de dialogue interculturel, ouvert à tous, est éminemment moderne, et nous renvoie au rêve d'une entente universelle autour d'un langage commun, unificateur, pacifique.

On ne peut que se réjouir de cette volonté qui vous anime de favoriser et promouvoir, dans la droite ligne de la Déclaration universelle sur la diversité culturelle, adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO en 2001, les valeurs et principes de la diversité culturelle et linguistique.

En effet, l'espéranto, langue à vocation universelle et internationale, constitue un outil inédit pour relier entre elles les cultures et langues. L'UNESCO, pour sa part, veille à ce que la richesse culturelle du monde, incarnée par la pluralité au sein des identités au sein de sociétés elles-mêmes plurielles, soit à l'image d'une diversité en dialogue sans cesse renouvelée.

En cette journée de célébration du centième anniversaire du Congrès mondial d'espéranto, j'invite donc les participants à ce Congrès à œuvrer de concert avec l'Association mondiale d'espéranto et l'UNESCO pour promouvoir un pluralisme qui soit source d'échanges et de créativité, propices aux échanges culturels, et favorable au savoir-vivre ensemble de personnes et de groupes aux identités culturelles différentes.

Je remercie le Congrès mondial d'espéranto de nous associer à cet événement et vous souhaite un excellent congrès.

Mi estas tre feliĉa sendi tiun ĉi mesaĝon al la 90-a Universala Kongreso de Esperanto, kiu decidis tre oportune sian centjariĝon signi kaj simboli pere de interkultura komunikado.

Universala Esperanto-Asocio kaj ĝiaj regionaj asocioj nun havas komune kun Unesko 50 jarojn da fruktodona kunlaborado favore al kultura kaj lingva diverseco. Plie, ekde 1997, tiu NRO havas operaciajn rilatojn kun Unesko, tiel atestante la gravecon, kiun la Organizo donas al tia kunlaborado.

Esperanto, kiel ni scias, estas konstruita lingvo, kiu celas faciligi komunikadon inter homoj kun malsamaj lingvoj ĉie en la mondo. Tiu propono pri interkultura komunikado, malfermita al ĉiuj, estas plene moderna kaj resendas nin al la revo pri internacia konsento, rilate al komuna lingvo, unuiga kaj paca.

Oni nepre devas ĝoji pro via deziro faciligi kaj antaŭenigi, tute konforme kun la Universala Deklaracio pri Kultura Diverseco akceptita de la Ĝenerala Konferenco de Unesko en 2001, la valorojn kaj principojn de kultura kaj lingva diverseco.

Efektive, Esperanto, kiu havas universalan kaj internacian celojn, estas unika ilo por kunligi kulturojn kaj lingvojn. Unesko, siaflanke, zorgas pri tio, ke la kultura riĉeco de la mondo, evidentiĝita de plureco de identecoj ene de socioj, kiuj mem estas plurecoj, spegulu ĝiam renovigitan dialogon diversecon.

Okaze de la centjariĝo de la Universala Kongreso de Esperanto, mi do invitas la partoprenantojn de la Kongreso labori kun UEA kaj Unesko por antaŭenigi plurismon, el kiu fontos interŝanĝoj kaj kreemo, kiu favoros kulturajn interŝanĝojn, kaj helpos la komunan kunvivadon de homoj kaj de grupoj kun malsamaj kulturaj identecoj.

Mi dankas al la Universala Kongreso de Esperanto, ke ĝi permesis nin kunligi al tiu okazaĵo kaj mi deziras al vi tre bonan kongreson.

Koichiro Matsuura
Ĝenerala Direktoro de Unesko



Anstataŭ la tradicia kongresa rezolucio, la Universala Kongreso en Vilno akceptis "Vilnan deklaron", kiu memorigas pri la centjara historio de la Universalaj Kongresoj. "Tra jardekoj, kiujn karakterizis sociaj ŝanĝoj, politikaj perturboj kaj du teruraj militoj, la Kongresoj konservis sian plej elstaran trajton – tiun de forumo por la renkonto de 'homoj kun homoj'", atentigas la deklaro.

Vilna Deklaro

De la 23a ĝis la 30a de julio 2005 kunvenis la ĝis nun plej granda internacia renkonto okazinta en la litova ĉefurbo Vilno: la 90a Universala Kongreso de Esperanto (UK) kun pli ol 2300 homoj el 62 landoj. Ĉiuj laborkunsidoj, prelegoj kaj artaj aranĝoj disvolviĝis en la Internacia Lingvo Esperanto.

La Kongreso okazis cent jarojn post la Unua Universala Kongreso de Esperanto en Bulonjo-sur-Marjo (1905), kiu markis la eniron de Esperanto en la epokon de parola uzo. La Vilna Kongreso donis tial okazon pensi -sub la titolo "Universalaj Kongresoj: 100 jaroj de interkultura komunikado"- pri la tuta sinsekvo de Universalaj Kongresoj.

Tra jardekoj, kiujn karakterizis sociaj ŝanĝoj, politikaj perturboj kaj du teruraj militoj, la Kongresoj konservis sian plej elstaran trajton – tiun de forumo por la renkonto de "homoj kun homoj" (kiel formulis Lazaro Zamenhof, la kreinto de Esperanto, en Bulonjo) kun firma volo superi la barojn de nacieco kaj ideologio. Pluraj sesioj de la Vilna UK estis dediĉitaj al la utilo, kiun la Kongresoj alportas al la partoprenantoj. Multaj emfazis la klerigan valoron de UK – ne nur por vastigi sian scion en diversaj fakoj, sed ankaŭ por konsciiĝi pri la efikoj de interkultura komunikado je plej persona nivelo.

Zamenhof en sia parolado en 1905 celis krei senton de solidareco kaj la konvinkon, ke helpe de Esperanto eblas plibonigi la kunvivadon de homoj en la mondo. Sur tiu tradicio plue apogas sin la UK-oj, kiuj demonstras la daŭran aktualecon de la klopodo faciligi la homaran kunvivadon per la poioma laboro de individuoj kaj pruvas la gravecon de bona volo en la interproksimigo de homoj.

La Vilna UK, kiu okazis en la naskiĝregiono de Esperanto, je vojkruciĝo de kulturoj, denove montris, kiom sukcesa estas la unusemajna kunestado de homoj unuigitaj per la lingvo Esperanto kaj komune praktikantaj komunikadon sen antaŭjuĝoj kaj limigoj. La kongresanoj de Vilno firme fidis, ke la centjara historio de Universalaj Kongresoj kiel sukcesa ekzemplo de interkultura komunikado estos daŭrigata, kaj tial alvokas al homoj de simila bona volo lerni Esperanton kaj sperti similan travivaĵon, kiun ĵus donis la Kongreso de Vilno.



Salutvortoj de la prezidanto de la Honora Komitato:

Por nia lando kaj ĝia ĉefurbo Vilnius estas granda honoro okazigi vian jubileon – la 90-an – kongreson cent jarojn post la unua kongreso.

Vi, esperantistoj, estas eksterordinaraj. Vi – simbolo de homa interkompreniĝo. Asertante tion, mi pensas pri INTERKOMPRENIGO per majusklaĵ literoj: kapablon senti, aŭdi, kompreni unu la alian, kreskigi en homoj toleremon unu por la alia.

Scipovo de la lingvoj aŭ de unu komuna lingvo estas nur unu, kvankam tre grava, rimedo de la Granda Interkompreniĝo. Miskomprenoj verŝas sangon, detruas hejmojn, urbojn, tutajn kontinentojn. Interkompreniĝo proksimigas homon al homo, varmigas la mondon, gardas pacon. Dankon al vi pro viaj interkompreniĝoj, kaj grandan sukceson al nia kongreso.

Sincere,

Artūras Paulauskas

Prezidanto de la Sejmo de Litovia Respubliko



Message de bienvenue du président du Comité d'Honneur

C'est un grand honneur pour notre pays et sa capitale Vilnius de les avoir choisis pour les assises de votre congrès jubilaire -le 90^{ème}- cent années après le premier.

Vous, espérantistes, vous êtes extraordinaires... Vous, symbole de l'intercompréhension chez les hommes.

En énonçant cela, je pense à l'INTERCOMPREHENSION majuscule: capacité de sentir, d'entendre, de se comprendre l'un l'autre, de faire fructifier chez les hommes la tolérance réciproque.

La connaissance des langues ou d'une langue commune, n'est, parmi d'autres, qu'un moyen mais combien important de la Grande Intercompréhension. La compréhension erronée génère du sang versé, détruit des foyers, des villes, des continents entiers. L'intercompréhension rapproche l'homme de l'homme, réchauffe le monde, sauvegarde la paix. Merci à vous de vos intercompréhensions et grand succès à notre congrès.

Sincèrement,

Arturas Paulauskas

Président du Parlement de la République de Lituanie.

345 koreaj studentoj eklernas Esperanton.

En Koreio, Esperanto estas instruata en tri universitatoj, nome *Univ. Korea fremdlingva, Dankook kaj Wonkwang*. Por la dua semestro de la jaro 2005, sume 345 gestudentoj aliĝis al la kursoj.

En la unua leciono la studentoj povis aŭskulti klare dialogon inter esperantistoj per *Skajpo*, senpaga internacia reta telefonsistemo, kun surprizo kaj intereso. La kursoj daŭros dum 15 semajnoj po 2 horoj semajne. Viaj gratulmesaĝoj estas bonvenaj. www.esperanto.co.kr aŭ esperant@unitel.co.kr

LEE Jung-ke



91a Universala Kongreso de Esperanto

2006.07.29 - 08.05
Firenco, Italujo

ALIĜILO FILORENCO



91-a UNIVERSALA
KONGRESO
DE ESPERANTO
29 julio - 5 aŭgusto 2006
Firenco, Italio

Konstanta adreso:
91-a UK de Esperanto
Nieuwe Binnenweg 176
NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando
www.uea.org (blas aliĝi ankaŭ reze.)

Kongresa numero:

ĈIU ALIĜANTO UZU APARTAN ALIĜILON. FOTOKOPION AŬ SAMFORMATAN PAPERON - BONVOLU
TAJPI AŬ SKRIBI PRESILITERE LAŬBEZONE METU KRUCON EN LA KONCERNAJN KVADRATETOJN.

FAMILIA NOMO **VIRO/VIRINO**
(por alfabeto ordigo) *(forstreku unu)*
PERSONAJ(N) NOMO(J) **UEA-KODO**

ADRESO *(inacilingve en latinaj literoj kun postkodo)*
LANDO **TEL.** *(kun prefikso)*
NASKIĜDATO **RETA ADRESO**

Mi aliĝas al la Kongreso laŭ la kondiĉoj presitaj sur la dorsa flanko. (Aliĝojn sen kortaĵo oni ne traktas.)
 Mi sendas ĉi tiun aliĝilon al mia landa peranto kaj samtempe pagas al tiu (vidu dorso sube).
 Mi sendas ĉi tiun aliĝilon al la CO en Roterdamo kaj pagas laŭ suba specifo:
 al ABN-Amro-konto n-ro 42.69.01.444 en la nomo de la UK (aldonante 7 eŭrojn).
 IBAN-kodo: NL86ABNA0426901444, SWIFT-kodo: ABNANL2A.
 al Postbank-konto n-ro 627337 Den Haag (aldonante 7 eŭrojn; por nederlandanoj sen kosto).
 IBAN-kodo: NL48PSTB0000627337, SWIFT-kodo: PSTBNL21.
 per ĉeko favore al UK de Esperanto (aldonante 10 eŭrojn).
 per Visa/Amex/Mastercard n-ro valida ĝis

Visa-kaj Mastercard-kontrolnumero (tri ciferoj, dorso de la karto)
 al la poŝtekkonto de UEA en (Belgio 000-1631831-97;
 Germanio 3182 91 509 BLZ 100 50 Köln; Svedio 74374-0; Svislando 12-2310-0 Bulle).
 per PayPal (interreta pag sistemo: al financoj@co.uea.org).
 bonvolu debeti al mia UEA-konto, kie estas sufiĉa bonhavo:

Mi ne volas ke mia adreso aperu en la Kongresa Libro.
 Se vi aliĝas kiel kunulo, bv. ĉi tie indiki la nomon/kodon de la detaliĝinto:
 Se vi aliĝas kiel handikapulo, ĉu UEA jam havas atestilon? jes / mi konsentas *(forstreku unu)*
 Se vi aliĝas senpage, bv. skribi ĉi tie la kialon (vidu dorso):
Mi legis, komprenas kaj akceptas la kondiĉojn presitajn dorsflanke sur ĉi tiu aliĝilo.

DATO **SUBSKRIBO**

Por uzo de la administracio / peranto:
 UEA-membro en kategorio/jaro
 UEA-spezfolio n-ro:
 Konfirmo de peranto:

PAGO EN CO	KONFIRMO	KOTTIZO (vidu dorso)
	notoj	DONACO AL KONGRESO
		BLINDULA KASO
		INFANA KONGRESETO
		FONDAĴO CANUTO
		TRIAMONDA FONDAĴO
		KOSTOJ (7 aŭ 10 eŭroj)
		ENTUTE (en eŭroj)

La kotizoj varias depende de la loĝlando de la aliĝanto, laŭ la jena grupigo:

A: Ĉiuj landoj escepte de tiuj de kategorio B.

B: Iamaj socialismaj landoj de Eŭropo; ĉiuj landoj de Azio (escepte de Israelo, Japanio kaj Korea Resp.), Afriko kaj Latina Ameriko.

La kotizoj estas pagendaj al la konstanta adreso aŭ al landa peranto (vidu liston en la Unua Bulteno, aŭ en la reto ĉe www.uea.org/kongresoj/uk-perantoj.html; ankaŭ pluraj aliaj informoj pri la Kongreso aperas en la UEA-paĝoj). **La CO en Roterdamo akceptas aliĝilojn ĝis la 15-a de junio 2006.** Post tiam, oni aliĝu surloke dum la UK.

POR ELEKTI LA ĜUSTAN KOTIZON BV. ATENTE LEGI LA ĈI-PAĜAJN KLARIGOJN.

KONGRESKOTIZOJ VALIDAJ: (ĉiuj en eŭro)	ĝis 31 dec. 05 1-a periodo		ĝis 31 marto 06 2-a periodo		ekde 1 aprilo 06 3-a periodo	
	A	B	A	B	A	B
Aliĝkategorio						
1. individua membro de UEA (ne inkluzivas MG):	160	120	200	150	240	180
2. ne individua membro de UEA	200	150	250	185	300	225
3. komitatano/kunulo/junulo/handikapulo, mem individua membro de UEA	80	60	100	75	120	90
4. kunulo/junulo/handikapulo, ne individua membro de UEA	120	90	150	110	180	135

DEFINIOJ

Individua membro de UEA: Dumviva Membro (DM aŭ DMJ), Membro kun Jarlibro (MJ aŭ MJ-T), Membro-Abonanto (MA aŭ MA-T). *Ne temas pri Aliĝitaj Membroj kaj ne inkluzivas Membrojn kun Gvidlibro (MG).*

Komitatano: Tiu, kiu estas membro aŭ observanto en la Komitato de UEA en la momento de aliĝo.
Kunulo: Tiu, kiu loĝas samadrese kun la ĉefaliĝinto. Ĉefaliĝinto oni konsideras personon, kiu pagas kotizon en kategorio 1 aŭ 2.

Junulo: Tiu, kiu naskiĝis inter 76 01 01 kaj 85 12 31 (inkluzive). Oni nepre notu la naskiĝdaton sur la aliĝilo.

Handikapulo: Tiu, kies handikapo nepre postulas akompananton (ekzemple blindulo), kaj kiu pruvus tion per kuracista aŭ simila aŭtoritato, kiu klare indikas la tipon de handikapo.

Senpage aliĝas:

- infanoj kaj gejunuloj naskiĝintaj post 85 12 31;
- nemalhaveblaj akompanantoj de handikapuloj.

La kotizo ne estas repagebla, senkonsidere ĉu la aliĝinto ne povas partopreni la Kongreson pro propra volo aŭ pro iu ajn ekstera kaŭzo, eĉ se la Kongreso ne okazas, aŭ okazas en alia urbo.

La kotizo ne inkluzivas loĝadon, ekskursojn, bankedon kaj eventuale aliajn aparte pagendajn aferojn pri kiuj informoj kaj mendiloj aperas en la Dua Bulteno. La kotizo inkluzivas nenian assekuron. Kongresaneco ne estas transdonebla al alia persono.

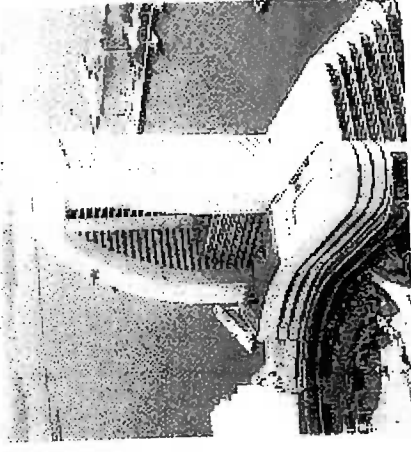
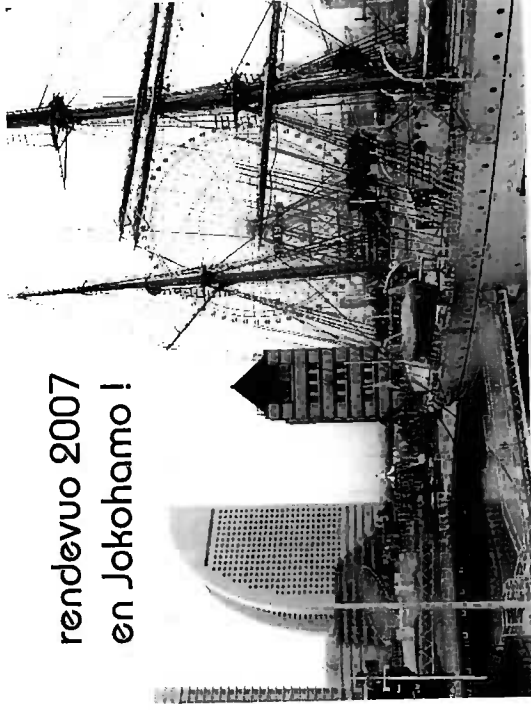
Por la limdatoj kaj aliaj kondiĉoj validas la dato de ricevo de la pago en la CO aŭ ĉe peranto. Aliĝilon sen kompleta pago oni ne traktos.

Kongresa Regularo (ekstrakto): "8. Kongresanoj devas fari nenion, kio kontrastas la Kongresan Regularon, aŭ malutilas al la UK, kaj devas submetiĝi al la leĝoj de la lando, kie okazas la UK." Kiu subskribas ĉi tiun aliĝilon, konfirmas sian respekton al la Kongresa Regularo kaj la laŭstatuta neŭtraleco de UEA, kiu organizas kaj aŭspicias la Universaltajn Kongresojn.

! Se vi pagas al peranto, bonvolu sendi ankaŭ la aliĝilon al tiu.

! Se vi pagas rekte al konto de UEA, sendu la aliĝilon al Roterdamo.

rendevuo 2007 en Jokohamo !



"Pacifiko-Jokohamo"
ĉef-kongresejo
de la

**92a Universala Kongreso
de Esperanto**

4 / 11ajn de aŭgusto 2007

Nur la aliandaj samideanoj prefero pagu surtoke, por eviti alialin bankostojn.
Seuls nos amis étrangers peuvent payer sur place afin d'éviter les frais de banque.

Kompletigu la aliĝilon kaj sendu ĝin kun la ĉeko kiel able plaj frue
antaŭ la 23a de oktobro 2005

Complétez le bulletin d'adhésion et envoyez le avec le chèque le plus tôt possible
avant le 23 octobre 2005

Ĉeko je la nomo de *Chèque au nom de*
VALET France CCP 15 043 65 2 026 LILLE

Sendu la aliĝilon al *Envoyez le bulletin d'adhésion à*
S-ino VALET France
274, rue du Boulenniez
FR 59235 BERSEE
☎ 03 20 84 96 09 - ✉ r.valet@wanadoo.fr
antaŭ la 23a de oktobro 2005 kun pago de la partopreno
avant le 23 octobre 2005 avec le règlement



- nombro da personoj partoprenantaj al la stagio:
nombre de personnes participant au stage
- elekto de la studgrupo *choix du groupe d'étude* (A. B. C. D. E):

persono *personne* 1 → studgrupo: persono *personne* 2 → studgrupo:

persono *personne* 3 → studgrupo: persono *personne* 4 → studgrupo:

persono *personne* 5 → studgrupo: persono *personne* 6 → studgrupo:

- aliĝas kaj pagas sian partopronon (kategorio x nombro da personoj) € per ĉeko.
adhère et paie sa participation (catégorie x nombre de personnes) par chèque
(Niuj eksterlandaj amikoj povas pagi surtoke. *Nos amis étrangers peuvent payer sur place.*)

- So vi akceptos trajno: oni akceptos vin en la stacidomo de Hazebrouck kaj veturigos vin
Si vous venez par train, on vous accueillera en gare d'Hazebrouck et on vous véhiculera
en Morbecque je 13.45h. JES NE (forstrekta la neclangan vorton)
à Morbecque à 13h45. oni non (trajer la mention inutile)

Dato: Subskribo *Signature*:

Kun la kunlaborado de Societo
Yvonne MARTINOT (Kvinpetalo)

La Nordfranca Esperanto-Federacio
invitas vin al la

Nordfranca
Europa
Esperanta-Rendevuo

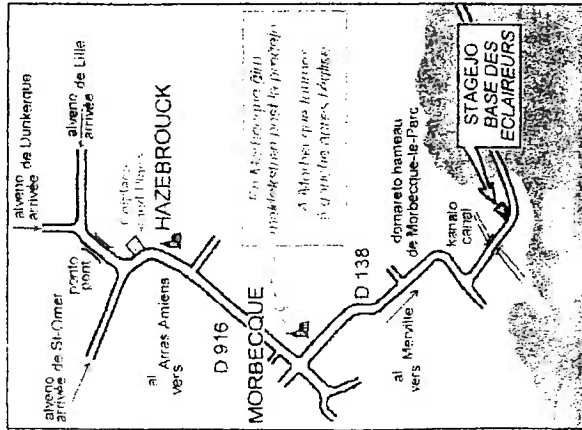
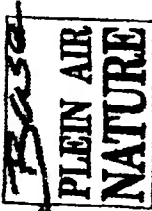
la 5/6-ajn de Novembro 2005



en Morbecque Le Parc

17a NORDFRANCA - EŬROPA ESPERANTO - RENDEVUO

5/6-ajn de Novembro 2005
Morbecque-Le-Parc FR-59190 HAZEBROUCK
Base de Plein air Nature ☎ 03 28 43 67 22



Sabaton la 5an

- ek de la 13.30a akcepto (eccueil).
- 14.30a: inaŭguro de la 17a Rendevuo.
- 15.00a ĝis 18.30a: paralelaj studgrupoj (kun paŭzo: 16.30a - 16.45a).
- 21.00a: distra programo.

Dimanĉon la 6an

- 9.00a ĝis 12.00a: paralelaj studgrupoj (kun paŭzo: 10.30a - 10.45a).
- 14.30a: distra programo.
- je la 17.00a fermo de la 17a Rendevuo.

Por ke la prezentado estu sukcesplena, necesus, ke ĉiuj partoprenantoj al la ŝtaĝo restus ĝis la fino de la dimanĉa programo.

DISTRA PROGRAMO

Sabaton vespere

Fabrice Morandeu kantas kaj kantigos la ĉeestantaron akompanante sin per akordiono.



- Ĉu Tinĉjo parolis en Esperanto ?
- Ĉu Tinĉjo parolas en Esperanto ?
- Ĉu Tinĉjo parolos en Esperanto ?
- Ĉu Tinĉjo parolus en Esperanto ?

Mi ŝatus, ke Tinĉjo parolu en Esperanto !

Ankaŭ mi !



Dimanĉon posttagmeze

Prelego kaj diskutrado far Michel Dechy pri la temo:
La konjugacio laŭ Tinĉjo

Paralelaj studgrupoj (groupes d'étude) por:

- Komencantoj (Débutants)
- Progresantoj unua nivelo
- Progresantoj dua nivelo
- Praktikantoj
- Spertuloj

- Grupidant(j)no
- A Arlette PLUTNIAK
- B Michel DECHY
- C Xavier DEWDEHEM
- D Claude LONGUE EPEE
- E Kristh TYTGAT

Temo: "Spertoj de la someraj kongresoj en Baltaj Landoj"



La belga klubo de Gent proponos sian belegan fibroservon.

Kvin eblecoj por partopreni al nia cinq possibilites por participer à notre: 17a Nordfranca – Eŭropa Esperanto – Rendevuo

- 1 – Partopreno por la tuta arango** participation pour le stage complet: **53 €**
- Vespermanĝo + Matenmanĝo + Tagmanĝo + Tranokto + Vespato + Kurso + Kolizo.
- Diner + Petit-déjeuner + Déjeuner + Hébergement pour la nuit + Soirée + Cours + Cotisation.
- 2 – Partopreno por la tuta ŝtaĝo sen tranokto:** **46 €**
Participation pour le stage complet sans hébergement pour la nuit
- 3 – Partopreno nur sabate aŭ dimanĉe inkludante unu manĝon:** **29 €**
Participation samedi ou dimanche seulement comprenant un repas
- 4 – Partopreno en ŝtaĝo sen tranokto kaj sen manĝo(j):** **18 €**
Participation au stage sans hébergement et sans repas
- 5 – Junuloj ĝis 25 jaroj - Partopreno por la tuta arango:** **28 €**
Jeunes jusqu'à 25 ans - Participation pour le stage complet



ALIĜILO al la
BULLETIN D'ADHESION au
17a Nordfranca – Eŭropa Esperanto - Rendevuo

Familia nomo: S-ro S-ino F-ino
Nom de famille: Mr Mme Mlle

Persona nomo: Aĝo (por la logado):
Prénom Age (pour l'hébergement)

Profesio: Telefono:

Retadresu courriel:

Adreso:

EUROPO

La kroniko de komuna Eŭropo komenciĝis en la jaro 1950, sekvis la kontrakti de Romo inter ses landoj, kun posta aliĝo de pliaj landoj. La "ĝengena kontrakti" en 1990 forigis limkontrolojn, tuj poste fondiĝis EU - Eŭropa Unio. Eŭro, la komuna mono en 12 landoj, enkondukiĝis. En 2004 EU pligrandiĝis al 25 landoj.

En mia tutaga ekskurso (fakultativa, 30 dec 2005) ni vizitos la najbaran Luksemburgion, la ĉefurbon kaj la vilaĝon Schengen. En pligrandiĝinta Eŭropo *ŝengen* fariĝis sinonimo por senlima vojaĝo ("*ŝengen*a vizo"). Komatiĝu kun la mozela vilaĝeto (*nur* 350 *enloĝantoj*), promenu tra Luksemburgo, ĝu ŝan malnovan urbon. Restoracia manĝo inkluziva; ĉiĉerono Brian Moon.

Ni invitas vin al interesa kaj alloga vespera programo, precipe al mia tradicia silvestra balo kun polonezo kaj

◦ SILVESTRA BUFEDO ◦

Nia trinkejo *»Krujo«* jam elstarigas en Esperantujo, ĝuu ĝin denove ĉe biero, vino kaj koktelo, en etoso-plena rondo, inter viaj novaj kaj malnovaj geamikoj...

INFORMOJ (1)

• IF estas seminario por lingve spertaj personoj, kono de Esperanto kaj ĝia uzo estas gravaj • Laŭdire okazas paroligaj kursoj, ekz-e por via partner(in)o • Ni proponas varian programon, t.e. matene kaj posttagmeze altnivelaĵ prelegoj pri kadra kaj aliaj temoj, kursoj, promenoj kaj tutaga ekskurso, vespere muziko, koncerto kaj danco, balo kaj aktiva kontribuo • Nia programo komenciĝas la 27-an de decembro per la interkna vespermanĝo, programino la 3-an de januaro (kun plilongigo ĝis la 4-a de januaro) post matenmanĝo • Infanoj ĝuas kotizo-rabaton kaj dormas en la gepatraĵ ĉambroj, ekde 14 jaroj eventuale aparta ĉambro (organiza rezervoj) • Infanoj jam havu lingvaĵn konojn en Esperanto • Paralela (dumtaga) programo por la infanoj (laŭ aĝo-grupoj) sub gvido de kunlaborantoj • Sub-tri-jarulin(oj) estas sen-kotizaj, sed la gepatroj okupiĝas pri ilia prizorgo kaj manĝo • Ni povas disponigi infanajn litetojn, sed rekomendas antaŭmendon •

... jarmine al IF

alĝilion sendu al la organizanto

Hans-Dieter PLATZ
Postfach 1148 • DE-34303 NIEDENSTEIN • Germanio
tel./faksno: 056624-8007 • portebila: 0171-4964558
Int: +49 sen komenca 0
repoŝto: HDP@internacia-festivalo.de

IF en Interreto: www.internacia-festivalo.de
antaŭpagon ĝiru al unu el niaj kontoj

Germanio: poŝtĝirokonto 91856-676 (BLZ 54510067)
Postbank Ludwigshafen, je nomo H.D.Platz
internacia kodo IBAN: DE13 54510067 0091856676
BIC (SWIFT): PBNKDEFF

Francio: poŝtĝirokonto CCP 254646 A Strasbourg
je nomo TAKE Esperanto
ĉekoj al: A. Grossmann, 5 rue des Pyrénées, F-68390 Balderstheim

Belgio: poŝtĝirokonto 000-0265338-43
je nomo Flandra Esperanto-Ligo (FEL)

Pliaj eblecoj: UEA-konto plat-j / peranto de MONATO
Ĝiron al konto resp. peranto bv merci en la aliĝilo
Ĝiro-lindko: 22-a-IF • Reformlandoj petu nian informon
Se estas pliaj demandoj, problemoj, bv. kontakti nin

INFORMOJ (2)

Aligkonfirmon resp. Duan kaj Trian Informilojn (kun pli detalaj informoj) vi ricevos post aliĝo • La antaŭpago (min. EUR 45 popersone) estas parto de la kotizo; via ĝustatempa ĝiro certigas la aliĝkategorion • Kotizo-kalkulo laŭ la aĝo je 27 dec 2005 • Partatempaj pagoj laŭ tagaj kompletoj; sen silvestra kombino po 16 %, kun silvestra kombino 6 kompl.; po 16 %, 5 kompl. po 18 %, 4 kompl. po 19 %, 3 kompl. po 20 %, 2 kompl. po 21 %, 1 kompl. 22 % - laŭdeziro komenco, ekz-e de mateno ĝis mateno • Partatempulojn kaj pliaĝulojn ni akceptas se (t)estas liberaj lokoj (organiza rezervoj) • Plilongigo: 15 % de la resp. kotizo • Unuila ĉambro: laŭ la disponeblo jarmine • Familia ĉambro: ekde du plenkotizaj partoprenoj • Popersonej subtrahoj ĉe malaliĝo: ĝis 10 nov EUR 15, ĝis 10 dec EUR 30, ĝis 20 dec EUR 45, ekde 21 dec resp. neĉeesto EUR 60 plus eventuala kron-konto de la domo • Antaŭpaga pluso: transskribo al sekvoja IF •

Aliĝo

ekvalidas nur post ricevo de antaŭpago/kotizo (resp. post skriba konfirmo en kazo de subvencio/rabato)

min. antaŭpago: popers. EUR 45 (kotizoparto)

() partopreno: plentempe 27 dec ĝis 3 jan

() partopreno: de _____ ĝis _____
partatempa pago: 1 tagkompleto sen silvestra kombino 16 %
kun silv. kombino 16 % (6 kpl) - 22 % (1 kpl) - laŭ resp. kat.
• laŭdeziro komenco de la tagkompleto, ekz-e de mateno ĝis mateno

() plilongigo: + 1 tago, ĝis 4 jan 2006 matene

() alveno: trajne () aŭte ()

() mendo: vegetara manĝo
entute _____ personoj)

() mendo: tutaga ekskurso Luksemburgio
_____ x kompleta menu, _____ x infana menu
fakultativa pago samtempe/sutloke

() mendo: unuila ĉambro (*nur ĉe disponeblo*)
fakultativa pago samtempe/sutloke

() mondonaco IF-Fonduso _____ EUR
pago samtempe/sutloke

() prelego/kontribuo (*propozoj*)
pro IF-Fonduso rezigno pri honorario
(*detalaj letere*)

() IF-alĝilojn bonvolu sendi ankaŭ al
geamikoj/Konatoj (*adreso letere*)

() varbita de: / varbinto de: / deziroj:

rekomendinda por ĉiu vojaĝo (kaj necesa por vizo-petanto)
asekuro pri malsano kaj / aŭ akcidento

IF-anoj varbas geamikojn: vi kaj la novaj gastoj ricevas kroman rabatokuponon*

* nur personoj pli ol 25 jarojn aĝaj; vd. sub #RABATOLK (dato) (subskribo)

... cu kulpas malbona lingvo-instruado? ...

En artikolo ("*Calling for an overhaul of the teaching of English in Thai schools*") publikigita en la tajlanda anglalingva gazeto *The Nation*, la 28-an de aŭgusto, *Chatrarat Kaeumarakot* raportas:

Education

Minister *Chaturon Chaisang* said that most students' inability to communicate in English despite spending years learning the language pointed to a clear failure in language-teaching in Thailand.

[*Edukministro Chaturon Chaisang diris, ke la nekapablo anglalingve komuniki de la plimulto el la studentoj malgraŭ jaroj da lernado montras, ke klare fiaskas lingvo-instruado en Tajlando*]



Reagis Claude PIRON al tiu deklaro, per letero (anglalingve) al la gazeto. Li donas al ni tradukon esperantlingvan de tiu letero...

« Kiel multaj el liaj kolegoj en la tuta mondo, edukministro Chaturon Chaisang atribuas la malbonajn rezultojn de la tajlandaj studentoj en lernado de la angla lingvo al malsukcesa instruado.

Kiam registaroj rigardos fronte la realon?

La kaŭzo ne estas, ke la instruado estas fuŝa, sed ke instrui la anglan en lernejoj tiamaniere, ke la studentoj fine regu ĝin, simple estas neplenumbla tasko (escepte en landoj kun ĝermana lingvo).

La angla estas tro malfacila por la mezuma studento. Fakte, ĝi estas ege malbona elektaĵo por internacia komunikado. Ĝi estas plena je nekonsekvencaĵoj kaj absurdaĵoj, kiujn eblas memori nur per persista penado, senproportia kun la rezulto. Miriga estas la submetiĝemo de registaroj kaj landanaroj, kiuj akceptas la internacian uzon de la angla, kvazaŭ ĝi estus io fatala. La angla neniam estis demokratie elektita.

Delonge estas tempo, ke registaroj kundecidu objektivite studi la mondan lingvoproblemon kaj kompari la diversajn ekzistantajn metodojn ĝin superi, kun la celo elekti la plej bonan. Eblo inda je konsidero estas la internacia lingvo Esperanto. Ĝi funkcias tute bone kaj estas multoble pli facila ol la angla. Troviĝas Esperanto-parolantoj en multaj urboj de multaj landoj (Tajlando, Filipinoj kaj la arabaj landoj apartenas al la ĉefaj esceptoj).

Mi uzis Esperanton sur ĉiuj kontinentoj, kiam mi laboris por « Monda Organizo pri Sano », mi do povas atesti pri ĝia rimarkinda efikeco. Se en la tuta mondo registaroj kaj amaskomunikiloj instigus la loĝantojn lerni ĝin, la angla rapide eksvalidiĝus kaj studentoj tutmonde ĉesus investi sian nervan energion en la enmensigon de ĝiaj multaj absurdaĵoj, kiel la malsama prononco de "ough" en "tough", "though", "through", "cough"; la malsamaj strukturoj en "I am not" kaj "I do not know" (kial ne "I do not be" au "I know not"?), la fakto, ke vi ne povas derivi "dentist" el "tooth" (komparu kun la aliaj lingvoj: japana "tooth" = "ha" "dentisto" = "ha-iŝa"; indonezia "tooth" = "gigi" "dentisto" = "dokter gigi"; Eo "tooth" = "dento" "dentist" = "dentisto", kaj multaj, multaj aliaj.

La statuso de la angla kiel mondlingvo rezultas el inerteco. Estas tempo rekonsideri ĝin, esplori pri alternativaj solvoj kaj alpreni komunikilon, kies efikeco estu pli bone proporcia al la kostoj, kaj krome pli justa. Kial 6 elcentoj el la tera loĝantaro devu ĝui avantaĝon en ĉiu diskuto aŭ traktado simple pro tio, ke ili naskiĝis en la ĝusta lando? Kial ilia junularo povu dediĉi al teknika, scienca aŭ alia studado la tempon, kiun samaĝuloj alilandaj devas investi en la provon regi la absurdaĵojn de la angla lingvo, lingvo de malplimulto ?

Mi esperas, ke sana prudento foje venkos"...



... daŭre nelacigebla, nia samcelano aliflanke reagas -ankaŭ anglalingve- al aserto pli malpli "riskema", de iu "profetino" ...
Jen la teksto de tiu letero en esperanto, kiun li havigis al ni :

"Kara sinjorino Kramer

En ĉi-semajna "*Vim and Vinegar*" vi konkludis vian interesan artikolon pri la "*Granda Ega Bela Morgaŭo*" asertante: "*Kio ajn okazos, unu afero estas certa: neniam ĉiuj homoj de nia mondo kunvenos, kunigos la manojn kaj kantos kanton en Esperanto*".

Prave, neniam ĉiuj homoj kunigos la manojn kaj kantos en Esperanto. La funkcio de Esperanto neniam estis fariĝi la mondlingvo, nur servi kiel modesta peranto inter malsamlingvanoj. Mi parolis kaj parolas en Esperanto kun homoj el la plej ekzotaj landoj ek de kiam mi adoleskis (mi nun estas 74-jara), kaj mi ĉiam trovis tiun manieron komuniki pli plaĉa ol la anglan, lingvon, kiun mi ŝatas, sed kiun mi neniam regos sufiĉe por senti min egalnivela kun denaskulo. Mi esprimis min pli flue en Esperanto post ses monatoj ol angle post ses jaroj, kaj la facileco konstatabla dum lernado plu ekzistas je la momento esprimi sin : pro kialoj, kiuj rilatas al neŭropsikologio (vd ĉapitrojn 6 kaj 7 de mia libro "*Le défi des langues*", Parizo: L'Harmattan, 2-a eld. . 2001), en Esperanto vi malofte dubas, vi ne torturas vian cerbon serĉe al la ĝusta vorto, vi ne timas aperi ridinda, kiom en aliaj lingvoj.

Antaŭ du jaretoj, mi travojaĝis nian planedon serve al *Monda Organizo pri Sano*. Sur ĉiuj kontinentoj (kaj sur multaj insuloj, ekzemple en Japanio), mi diskutis en Esperanto kun lokanoj, kiuj ne scipovis la anglan. Mi do povas atesti pri ĝia elstara taŭgeco, kompare kun la angla aŭ kun sistemoj kiel samtempa interpretado.

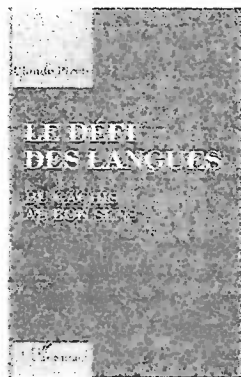
Rimarkinda fakto, rilata al punkto, kiun vi pritraktas en via artikolo, estas, ke homoj restas multe pli si mem, kiam ili komunikas en Esperanto, ol en la angla. En la angla, ili penas imiti fremdan modelon. Kiam ili sukcesas, ili ne plu aspektas kiel si mem, ili aperas pseŭdo-anglo-saksaj, ili iel anstataŭigis sian identecon per alia, iom kiel personoj kun plurpersoneca perturbo. Kaj kiam ili malsukcesas. Nu, kiel korea kuracisto foje diris al mi: "Kiam vi parolas fremdan lingvon, vi sonas malpli inteligenta ol vi estas". En Esperanto, oni sentas ilian veran memon, ĉar la lingvo allasas multe pli da variado en prononcmankon, vortordo, gramatika uzado, referencoj, ktp. Dum la angla ofte aspektas kiel maskvestaĵo, kiu malbone sidas sur la fremdula korpo, Esperanto ĉiam restas perfekte adaptita al la persono kaj al ties devenloko.

Spite al la multaj lingvistoj, ĵurnalistoj kaj politikistoj, kiuj, malbone informite, disvastigas siajn antaŭjuĝojn -mi ne diras, ke iliaj intencoj ne estas puraj, nur ke ili ne imagas, ke ekzistas faktoj esplorindaj antaŭ ol esprimi sin publike pri la temo- Esperanto ne ĉesas progresi, ŝajne laŭ eksponenciala kurbo. Tial mi ne vetus favore al tio, kio, por vi, estas tiel evidente "certa". La kritika maso, kiu renversos la tendencon uzi la anglan mondlingve, alproksimiĝas. Finfine, homoj ne estas stultaj. Kiam metodo solvi problemon montriĝas pli efika, rilate al kosto, ol alia, montriĝas pli facile akirebla, pli justa al ĉiuj, kaj pli respekta al identecoj kaj kulturoj,

estas multaj ŝancoj, ke la plimulto fine alprenos ĝin. Homojn komence ne allogas tio, kio pli poste montriĝas progreso. Ili ĉiam komence forĵetas aŭ primokas la novajn elpensajojn, kiuj rezultas el homa kreemo kaj montriĝas facilaj kaj agrablaj. Pensu pri la t. n. arabaj ciferoj, au pri la metra sistemo. Sed fine ili agas laŭ siaj intereso. Mia noveleto "These Terrans are real masochists [Tiuoj teranoj estas veraj masohistoj]", TTT-e alirebla, provas humure pritrakti tiun homan tendencon. Vi trovos ĝin je <http://claudepiron.free.fr/> ; alklaku "Articles" en la maldekstra menuo, kaj iru al "En anglais".

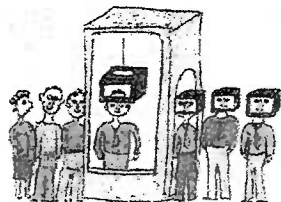
Kiom koncernas Esperanto-kantadon, kanti en Esperanto estas io ofte spertata en la internaciaj eventoj, kiuj uzas tiun lingvon. Se vin interesas aŭskulti Eo-kantojn, provu <http://www.vinilkosmo.com>, la ĉefan produktiston de KD en la zamenhofa lingvo.

Kiel ajn estu, multan dankon pri tio, ke vi invitis nin resti kritikemaj rilate la manieron koncepti la ontan tempon.



Ĉion bonan al vi... "

...Pri kutima misinformo...



Laŭ informo de samideano *Emilio Cid*, la brazila revuo **VEJA** (1. 200. 000 ekzempleroj) publikigis, en la sekcio "leteroj" de unu el la lastaj numeroj, nur leteron de aŭtoro de libro pri la angla, kiu skribis, ke. . . « *Esperanto estas mortinta lingvo. . .* ».

Emilio petis, ke oni reagu. . . ***

Jen la propra reago de nia amiko kaj kunlaboranto Henri Masson ...

... ..

Monsieur le rédacteur en chef
de la revue VEJA

Depuis bientôt 118 ans, l'espéranto encaisse toutes sortes de coups: ça va des tentatives d'éradication par des régimes totalitaires jusqu'à la bête épaissie qui se manifeste parfois aussi dans certains médias. Certains affirment aujourd'hui encore que *l'espéranto est une langue morte*. Un de vos lecteurs, auteur d'un livre sur l'anglais, l'a fait récemment dans vos colonnes.

S'il est si peu honnête à l'égard de vos lecteurs au sujet de l'espéranto, comment le serait-il au sujet de l'anglais ? Le procédé est facile à deviner: *ternir l'image de l'espéranto pour que celle de l'anglais apparaisse brillante*; enterrer l'espéranto pour faire apparaître l'anglais comme la langue salvatrice, celle devant laquelle il faut se prosterner.

En dehors de toute subjectivité et de toute théorie, il est souhaitable que des journalistes de pays non anglophones, ou n'appartenant pas au G7 (ou G8) fassent les comptes: **combien ça coûte** en moyens humains et financiers au monde non anglophone (95,16% de l'humanité, par déduction, selon des statistiques de la CIA: <http://www.cia.gov/cia/publications/factbook/geos/xx.html>) de se soumettre devant l'anglais plutôt que de calculer les économies que permettrait l'adoption d'une langue neutre, aussi logique, riche et accessible que l'est l'espéranto ? Et il y a d'autres avantages qui ne valent pas moins que les économies: le gain de temps ("*times is money* ! "), le gain en qualité de communication. . .

L'espéranto ne doit pas être jugé sur la base du ouï-dire dépourvu de fondement. Ce que je trouve d'admirable dans l'espéranto, c'est son **extraordinaire vivacité, sa faculté de résistance**. Il est bien vivant, et ça n'a jamais été aussi facile de le vérifier qu'aujourd'hui grâce à Internet et au mot clé "esperanto". Aucun de ceux qui, voici plus de 100 ans, affirmaient que l'espéranto était une langue morte ne lui a survécu. Il aura 118 ans d'ici quelques mois, et ceux qui disent aujourd'hui la même chose ont de moins en moins de chances d'atteindre sa durée de vie.

Avec mes salutations les meilleures.

Henri Masson, coauteur, avec René Centassi, ancien rédacteur en chef de l'AFP, de "*L'homme qui a défié Babel*", paru simultanément en seconde édition avec la traduction en espéranto chez L'Harmattan, Paris, 2001.

A paraître en espagnol (juillet 2005), en coréen et en lituanien. Existe sur cassette pour les déficients visuels. espero.hm@wanadoo.fr Tel & Fax : + 33 02 51 31 48 50 <http://www.esperanto-sat.info>

*** NB de la redakcio de "La Informilo" – Evidentiĝas, ke ne plu „aktualas” ankaŭ reagi, pro la malfrua apero de ĉi-tiu numero. Ĝenerale rebatoj aŭ reagoj plenplene efikas, se ili postsekvas rapide la kritikendan dokumenton aŭ aserton...



... En direct du Québec... à propos de "week-end" ...

... Dominique Beaulieu écrit :

"Au Québec on utilise depuis toujours "fin de semaine" comme dans de nombreuses autres langues:

- fin de semana es : fin de semaine
- cap de setmana ca : fin de semaine
- fim de semana pt : fin de semaine
- wochenende de : fin de semaine
- week end en : fin de semaine
- shuu matsu (semaine-extrémité) jp : fin de semaine

... Bref y'a qu'en français de France qu'on emploie une tournure étrangère !!!" ...et de même, il n'y a qu'en français que pour arrêter n'importe quel programme d'ordinateur il faille le "quitter". Dans toutes les autres langues on "sort", on "ferme" on "arrête". Cela me désespère et fait que rarement j'emploie la version française des programmes même quand elle est disponible.

Essayez de demander à quelqu'un s'il veut «quitter de fumer». Bien entendu non, il vous dira qu'il a «arrêté». Mais en informatique c'est pas pareil, on «quitte» le programme. Et le pauvre n'a qu'à bien se tenir, il doit rester dans son coin du disque dur, pleurant d'avoir été si injustement abandonné. Ayez de la compassion pour les programmes, ne les quittez pas!"

NB - Notre ami et collaborateur de « La Informilo », Maurice SUJET tient à apporter sa contribution :

... "On peut ajouter qu'autrefois, disons avant la dernière guerre, celui qui ne travaillait pas le samedi et le dimanche faisait "la semaine anglaise".

En suédois le fameux "weekend" qui nous fait considérer par la presse et certains forums anglo-saxons comme de "féroces adversaires de la langue anglaise", car certains voudraient le remplacer par *fin de semaine*, est moins utilisé qu'en France : on utilise l'expression équivalente "vecko slut" ou même "helg".

Une simple consultation du site: www.esperanto.se/kiosko vous permettra la lecture de plus de 15 000 journaux du monde entier, en particulier de Suède, et vous pourrez constater que malgré la parenté des langues anglaise et suédoise il est fort rare de trouver dans les articles des mots spécifiquement anglais, lesquels hélas abondent de plus en plus dans notre presse nationale ou régionale où les "outing(s)" à propos de tout et de rien, les "burning(s) out", home jackings, car jackings, s'ajoutent aux relookings, stretchings, liftings, peelings et strippings aux auto selfwashings ou shampoingings de naguère ou aux dancings et aux parkings de jadis. Le comble n'est-il pas d'entendre de savants ignorants de la réalité nous faire la leçon en prétendant qu'il s'agit là d'un enrichissement bénéfique de la langue, à nous qui savons que le français a effectivement emprunté des mots à plus de 120 langues et dialectes (voir Henriette Walter), la règle étant le plus souvent d'emprunter des mots étrangers pour désigner des notions nouvelles (non pour remplacer des mots précis du français) en leur donnant si possible une prononciation et une orthographe françaises pour mieux s'intégrer. Chacun connaît "riding coat" devenu redingote pour n'en citer qu'un, bien typique.

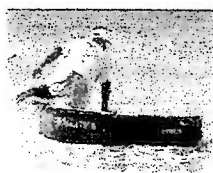
Dans les rayons de mon village un produit anti-tiques s'appelle "DOG-NET STOP" (j'aurais pensé que ceci était un sifflet à ultra-sons), le produit anti-puces s'appelle pompeusement "FRONTLINE", le produit contre les piqûres de guêpes se nomme "GUÉP'AWAY" et contre les piqûres d'insectes "INSECT ECRAN", etc etc. Le ridicule dépasse toutes les bornes, et ...quand il n'y a plus de bornes il n'y a plus de limites! (Pierre Dac).

A tous ces mots qui rendent la lecture des journaux de plus en plus pénible je préfère les mots de mon briard-champenois natal, lesquels, hélas n'ont pas eu le privilège d'enrichir le français dans bien des domaines de la vie rurale que j'ai encore connue dans ma jeunesse.

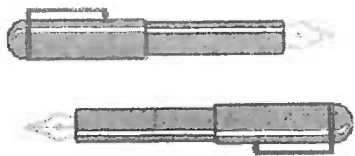
"A la revoyure" et bon courage.

Maurice Sujet

Problemo... solvita !===== (vidu « enigmo »-n en La Informilo 130)



La filo kaj la filino uzas la ŝalupon (45 + 40 kg...). Nur la filino atendas sur la marbordo dum la filo reiras al la boato kaj elŝalupiĝas. La patrino kaj la hundo enŝalupiĝas... atingas la kontinenton kaj elŝalupiĝas. La filino, sola, reiras al la boato, kaptas la fraton... kaj ambaŭ atingas la kontinenton. Nur la filino forlasas la ŝalupon, dum la filo reatingas la boaton, elŝalupiĝas... La patro, sola, atingas la kontinenton... La filino enŝalupiĝas reiras al la boato, rekaptas la fraton... Ambaŭ kviete retrovas la gepatrojn... kaj la hundon!



MI RAPORTAS

Reklam-budo en Fontenoy-la-Joûte, la "vilago de la libroj"



Ankaŭ ĉi-somere Esperanto videblis centre de la vilaĝo, kiun kutime frekventas libroamanta klera publiko.

Ne amasis la vizitantoj, sed la interesiĝintoj estis tre scivolaj. Certe, oni ofte

aŭdis la eldiron: *jen Esperanto ankoraŭ vivas !* Sed kiel jam konstatite, kreskas nun la nombro de la virgaj nesciantoj, t.e. la gejunuloj, kaj tiu publiko ja nepre estas informinda.

Deĵoris ĉi-somere la lastan dimanĉon de junio, julio kaj aŭgusto, komplemente al la kerna duopo, Jacques HERLE kaj Jean-Luc THIBIAS: Gesinjoroj

GILBERT, Catherine ROUX, Micheline COLNOT, Gisèle BERTAPELLE, Liliane BERSWEILER kaj Edmond LUDWIG.

Necesas reliefigi la reklaman efikon de Sinjorino BERSWEILER, kiu senmanke interesis la vizitantojn per donacita peco da memfarita *Esperanto-kuko*. Post la frando la manĝintoj devis legi ties recepton en Esperanto. Venis la konstato, ke ili jam komprenas la plej grandan parton de la teksto, kaj tiel la intereso estis vekita. Povis sekvi demonstro fare de Jean-Luc THIBIAS kaj ties magia tabulo. Sur la foto sin trejnas en perkuka reklamado Sinjorino BERTAPELLE.

Sufiĉe belis la vetero kaj la etoso agrablis. Ek al la venonta somera sezono !

Edmond LUDWIG

Poezio kaj muziko de la mondo... en Nilvange (57)



Esperanto -Thionville kaj *Forumo de la Civitanoj* organizis koncerton de **Kajto** la 11an de aprilo 2005 en la domo "Albert Camus" de Nilvange.

Kajto estas kvaropa muzikgrupo, famkonata en Esperantujo, el nordo de Nederlando, pli specife el Frislando, kiu kantas en Esperanto. Ĝia repertuaro konsistas el melodioj influataj de folkloro, kun tekstoj originale verkita de poetoj el diversaj landoj de la tuta mondo. La grupo uzas plurajn instrumentojn, kiel gitaron, mandolinon, bangon, violonon, akordionon, flutojn, citron kaj buŝharmonikon. Ĉefe la temo estis pri trajnoj laŭ ĉiuj aspektoj... Vaportrajnoj, trajnvojaĝado, fajfado kiel trajno, stacidomaj haloj, vagabondaj muzikistoj. Ili imitis ĉiujn facetojn de tiu mondo : la vibranta metalo kiel la knaroj ! Ili jam publike

ludis en diversaj landoj, de Pollando ĝis Kanadio...

Ĉeestis en Nilvange 50 personoj, el kiuj pli ol 20 esperantistoj el Thionville, Metz, Nancy kaj Luksemburgo. Kelkaj "batalantoj" por savi la gimnazion de Nilvange enpartoprenis kaj malfermis trinkejon, kies profito estis por la "lukto"

Kajto varmigis la salonon dum 1h30 kaj kantigis la homojn ! Vere ili plezurigis la publikon, kiu multe aplaŭdis la grupon... Eĉ al la infanoj tiu muziko plaĉis. La kvaropo vendis kelkajn CD-romojn, eĉ al ne esperantistoj. La evento estis tiel memorebla kiel la koncerto de *Mikaelo Bronŝtej* okazinta en novembro en Nilvange (vidu la antaŭan "La Informilo-n").

Du artikoloj aperis en la regiona gazeto "Le Républicain Lorrain", [*Lorena Republikano*]. La loka perkabla televidilo de SIVOM, kiu elsendas en Nilvange kaj najbaraj urbetoj raportis la eventon dum 3 minutoj ĉiutage dum kelkaj tagoj. Por anonci la spektaklon ni ŝovis 2500 informilojn pri Esperanto kaj **Kajto** en la leterkestojn de la loĝantoj. Helpis esperantistoj kaj "batalantoj" por savi la gimnazion.

<http://www.esperanto-thionville.fr.st> Bruno HENRY

Nia aŭtoro, *Oleg Izjumenko*, revenis el la IJK en Zakopane kun renovigita entuziasmo. Kortuŝa estis por li la parolado de *Etsuo Miyoshi*, kiu rakontis pri sia vivo kaj renkontiĝo kun Esperanto. Ĝojiga kaj eĉ miriga estis por li la ĉiam pli videbla rolo de la retprojekto *lernu.net* en la estigo de novaj generacioj de esperantistoj.

« Kvankam mi partoprenis mian unuan IJK pasintjare en *Kovrov* (Rusio), la ĉi-jara kongreso estis kvazaŭ mia unua IJK, ĉar mi sentis multe pli da internacieco tie ol en Rusio (nu ja, ĉar mi estas ruso). Tamen rusoj jam la trian sinsekvajn jaron estis la plej multnombra (85 personoj) nacia grupo de partoprenantoj, ĉi-jare kvante superinte francojn kaj polojn.

Kompare kun la pasintjara IJK tiu ĉi estis pli internacia, dank' al la partopreno de japanoj, vjetnamoj, koreoj, afrikanoj kaj nepalanoj. Tiuj lastaj povis veni nur pro granda helpo de TEJO pri akirado de polaj vizoj - ĝenerale estas tre malfacile ricevi eŭropan vizon por civitanoj de Nepalo. Koreoj multe lobiis por IJK-2007 en Busan (Koreio), oni foje eĉ havis impreson, ke la afero pri la elekto de la kongres-urbo jam estas definitive decidita.

Vjetnama Esperantista Junulara Organizo (VEJO) iĝis landa sekcio de TEJO - tio estis decidita dum unu el la komitat-kunsidoj de TEJO. Alia grava rezulto de tiuj kunsidoj estis elekto de la nova estraro de TEJO, pri kio *Libera Folio* jam informis. Sendube ĝojigis min la



enposteniĝo de mia samklubano kaj eks-samurbano *Valentina Sidorova*, kaj la estraraniĝo de aliaj miaj amikoj. Mi konas iliajn kapablojn, kaj kredas je bona laborpovo de la nova estraro - sukcesojn al ili!

Unu el la plej interesaj por mi prelegoj estis tiu de deputito de la **Eŭropa Parlamento** *Małgorzata Handzlik*, kiu iom skize rakontis pri parlamentaj strukturoj en la **Eŭropa Unio** kaj -pli detale- pri la lingva situacio en la Eŭropa Parlamento kaj sia elstara (laŭ mia pritakso) agado por Esperanto tie.

Alia tre inspira, emocia kaj kortuŝa estis la elpaŝo de s-ro *Etsuo Miyoshi*, kiu rakontis pri sia vivo ekde juna aĝo ĝis nun, pri problemoj rilataj al persona kuraĝo, komerco kaj interkompreniĝo kun alilandanoj. Granda parto de lia prelego estis dediĉita al Esperanto: kiel s-ro Miyoshi renkontis ĉi tiun lingvon, kiel eklernis kaj lernadis ĝin, kiel li agas por antaŭenigi ĝin en Eŭropo. Eĉ por mi, aganto por Esperanto dum pluraj jaroj, tiu ĉi sincera kaj persona "konfeso" donis novan inspiron kaj deziron eĉ pli intense agi por la disvastigo de nia lingvo.

Mi kore ĝojis kaj iom miretis pri la grava rolo, kiun nun ludas la ret-projekto lernu.net en la medio de junaj esperantistoj: ŝajnis ke preskaŭ ĉiuj konas ĝin kaj multaj eklernis Esperanton per ĝi kaj uzas ĝin por perfektigi sian lingvo-posedon kaj interkomuniki kun siaj amikoj el la tuta mondo. Antaŭ kvar jaroj, kiam E@I estis nur formiĝanta, oni malfacile povus imagi tian grandan sukceson de ĝiaj projektoj.

Alia kunlaboraĵo inter E@I, TEJO kaj ILEI estis seminario por junaj instruistoj de Esperanto "*Flugiloj de malfacila vento*", dividita je gramatika kaj metodika partoj. Mi ĉeestis neniujn el ili, do ne povas priskribi la seminarion. Tamen okulfrapis tute profesie faritaj manlibroj por estontaj (kaj jamaj perfektigemaj) instruistoj de Esperanto, kiuj estis reverkitaj speciale por la kongresa seminario. Ili estis aĉeteblaj en la kongresa libroservo kaj baldaŭ estos mendeblaj ĉe grandaj libroservoj (unue ĉe tiu de UEA). Mi rekomendas!

Mi devas diri, ke mi revenis de la kongreso kun renoviĝinta entuziasmo por agi por kaj per Esperanto (interalie mi entreprenos ankoraŭ unu provon rete kunigi junajn ekologiemaĵajn esperantistojn kaj eble nia neformala reta asocio sukcesos "pliverdigi" la venontjaran Internacian Junularan Kongreson, kiu okazos en **Sarajevo**). Espereble estis same por la aliaj partoprenintoj! ».

Oleg Izjumenko oleg@ikso.net
el *La Ondo de Esperanto*

Junulara kongreso sen miss-oj ...



La Loka Kongresa Komitato de la ĉi-jara **Internacia Junulara Kongreso** en Zakopane decidis revivigi malnovan tradicion kaj okazigi belec-konkurson sub la titolo "*Miss Esperantio*". Lastfoje tia konkurso okazis en IJK en Debrecen, Hungario, en 1983. Jam printempe respondeculoj de UEA klopodis konvinki la organizantojn rezigni pri la ideo, sed vane. Tamen, ja efikis protestoj de kongresanoj en Zakopane. Ankaŭ la bando *Esperanto Desperado* protestis kontraŭ la planita konkurso dum sia koncerto en Zakopane.

La Internacian Junularan Kongreson en Zakopane malfermis salutvortoj de la pola prezidento. En la programo estis parolado de eŭropa parlamentano, fama japana mecenato kaj pintaj bandoj. Tamen la plej preparolata programero estis la konkurso pri la plej bela kongresanino... kvankam ĝi ne okazis... !

Jen kiel la organizantoj de la IJK prezentis la konkurson:

" Ĉu vi estas bela? Ĉu vi estas knabino? Ĉu vi estas Esperantistino? Ĉu vi ĉeestos IJK-on? Tiukaze do ĝuste vi devas aliĝi al la konkurso "*Miss Esperantio*", kies celo estas elekti *La plej belulin'* de IJK. Kion vi povas atendi? Nu - kiel kutime: mallonga sinprezento, promenado en vespera robo, libera disciplino = dancado, kantado, poem-deklamado... Aliĝu jam nun por la konkurso (valoraj premioj jam atendas!)".

La organizantoj ŝajne komprenis, ke ne ĉiuj aprezas belec-konkursojn, kaj aldonis apartan klarigon "por feministoj":

... Organizantoj ne celas malestimi inan sekson - tute male, ili per la okazaĵo volas kliniĝi antaŭ virinaj beleco, ĉarmo, kapableco, multflankeco (...) - kaj elekti "la plej" knabinon de Esperantio (malgraŭ konscio, ke ĉiu Esperantistino estas la plej...).

Eble surprize por la organizantoj, ne nur reprezentantoj de la plenkreskula movado, sed ankaŭ tre multaj partoprenantoj de la IJK opiniis la ideon de belec-konkurso neaprobinda. Estis laŭtaj protestoj, kaj fine la jam anoncita konkurso estis nuligita. "...Pri tio mi persone ege ĝojas! La ideo organizi tiun konkurson dekomence estis fia..." opinias la rusa kongresinto Oleg Izjumenko. Laŭ li, la cetera programo de la IJK estis tre bona, sed la planita konkurso estis tute neakceptebla.

... Tiaj konkursoj, pro tio ke ili fondiĝas sur patriarkiaj stereotipoj, malaltigas la rolon de virino, eliminis ŝian dignon, kaj degenerigas kaj la partoprenantojn kaj la spektantojn. Tial mi estis kaj daŭre estas kontraŭ ajnaj "beleco-konkursoj". Ja eblas konkuri en aliaj kampoj, kiuj estas ne malpli gravaj ol fizika allogeco, kaj ja ankaŭ viroj povas partopreni diversajn konkursojn kune kun virinoj, tiel ne substrekante nur unu sekson aŭ gravecon de nur unu trajto (nome de fizika aspekto) de tiu sekso..." opinias Oleg Izjumenko.

Kim Henriksen de *Esperanto Desperado* same ĝojas, ke la konkurso estis nuligita.

"Mi parolis kurte kun Vera de la LKK, laŭ ŝi oni rezignis pri la konkurso pro tro da protestoj de okcidentuloj... Cetere mi mem, dum nia koncerto de *Esperanto Desperado*, parolis kontraŭ la konkurso. Kiam ni kantis "Aline" ni ja en la fino kantas, ke ĉiuj estas belaj (vi povas aŭdi ĝin sur la unua kasedo de *Amplifiki* "Tute ne gravas").

...Tio fakte memorigis al mi kial ni havis tiun finon de "Aline". Ĝi estis verkita dum la IJK en Debrecen en 1983, kiam mi lastfoje spertis, ke oni aranĝis tian konkurson. Tiufoje ni fakte eĉ klopodis ridindigi ĝin en tiu maniero, ke ni estis pluraj viroj, kiuj lasis inoj aligi nin en siaj nomoj, kaj poste ni venis vestite kiel inoj. Sed la aranĝantoj kaptis nian intencon kaj lasis nin promeni unue, kaj poste daŭrigis la konkurson..."

PS - La vinjeton aldonis « La Informilo »

ĉerpita el « Libera Folio »

... jen kelkaj kongres-spikoj ...

Bonan Tagon, Amiko

ESPERANTO OPENS THE DOOR

La flugagentejo **Lithuanian Airlines** ne nur proponis favoran tarifon al siaj gastoj, partoprenantoj de la

UK, sed pli neatendite ŝovis en la luksan, kutiman magazinon disponigitan al ĉiu pasaĝero, trafan kvinpaĝan artikolon -anglalingve tamen- pri la tutmonda evento, kaj pri Esperanto ĝenerale.

Bonveniga surprizo ĉe la Vilno-flughaveno: trejnita skipo deĵoras en la granda halo por akcepti la alvenantojn kaj doni al eventuala petanto ĉiujn necesajn informojn pri la kongresejo kaj la tranoktejo... Gratulon!

Bonega ideo nia, tiu anticipa rezervo de lu-prenota aŭtomobilo ĉe la firmao *Rent-Car* (senpaga reklamo!) ... Freŝbakita, ruĝa „*Fiat Punto*” atendas nin surloke! Ĝi eksterordinare faciligos kaj komfortigos nian restadon dum du semajnoj. Tuja „bona ago”: ni veturigos -... „ŝi” stiros...- ĝis *Reval Hotel*, Doktoron X, blinda, kiu entuziasme babilas pri siaj spertoj de esperantofono. Sidas kiel ĉicerono sur la antaŭa gast-seĝo, juna litovano. Sekve ni senprobleme atingos la kongres-centron.

Menciindas la etoso de nia propra tutmoderna hotelo, tute proksima de la flughaveno. Pluso: deĵorantino parolas la germanan. Sekve ni ne spertos



komunik-malfacilaĵojn! Ĉu aludi la gigantan, matenan „bufedon”... kiu fojfoje ŝparigis al ni la postan bezonon... „tag-manĝi”!

Miras ĉiu kongresan(in)o, malkovrante en sia abunda kongres-dokumentaro, du luksajn gvidlibrojn pri la ĉefurbo kaj pri la proksima urbeto *Trakai*! 216 belege ilustritaj paĝoj de la unua ne nur plej interesige konigas la historion de Vilnius sed ankaŭ igos nepardonebla, turiston, kiu perdiĝus en la urbo aŭ mistrafus vidindaĵon. Jen du verkoj, kiujn oni tutcerte trafolumos hejme, por ne tro bedaŭri la „forgesitaĵojn”...

Sed jen tuj ĉagreniga novaĵo: nia agema, nelacigebla amiko André G., apenaŭ ĵus alveninta, spertis aĉan travivaĵon okaze de unua vizito en la urbo... Misaŝo neoportuna, en ĉirkaŭaĵo de la katedralo, okazigis al li krurorompon kaj postulis rapidan enklinikiĝon por operacio... Tiu fuŝaĵo plej doloriga senigis lin je la tuta „kongreso” kaj necesigis reflugon hejmen... post kelkaj tagoj. Ni deziras al André, rapidan resaniĝon kaj baldaŭan renkonton en venonta esperanto-evento!

Nu, ni okulumu en la kongresejo mem. Temas pri „re-modernigita” kvinstela hotelo, iam uzita de la rusa agentejo „*Intourist*”. Multnombraj, zorge disponigitaj salonoj, en kiuj „fluos” kaj „elfluos” scivolemuloj pri kulturo aŭ pri malstreĉiĝo. Ni ne kaŝu, ke kelkaj riveliĝos tro malgrandaj. Kio?... Jes, spite al racia plano de la salon-aro, mankis sageto diskrete videbla, cele lokigon de ... necesejo! Feliĉe, ia flustrita konfidenco „*de buŝo al orelo*” solvis la problemon por la nov-alvenant(in)oj!...

Ĉu eta malsatiĝo? Akurataj, fak-gastigantoj ofertas bongustan kuketon kaj kafon aŭ teon, laŭ modera prezo. Nu, pro tro bona reguligo de la biologia horloĝo, necesas ofte pacience vicumi... Por pli postulema stomako, indas vizito de iu „*Double Café*”, ĉe la alia flanko de la avenuo, en „okcidenta”, tut-moderna, pluretaĝa komerc-areo. Tie eblis konatiĝi kun la loka kuir-arto, sed ĉefe frandi -o jes!- mirindajn desertojn!...

Ampleksa kongres-programo ellaborita de la LKK kompreneble ankaŭ satigas menson... Kompatinda kongresan(in)o! Ĉiuhore, deviga, doloriga decido, krom se oni estas „ĉies-estanto”! Konfeseme, mi iĝis pli turisto ol preleg-ŝatanto. Amuzis min (?) sesio de la „Akademio”... Ĉiuj membroj sidis unu apud la alia..., fronte al la aŭskultantoj, elvokante ian juĝantaron en tribunalo! Certagrade tedis min tiu kunveno, dum kiu, je la komenco, la sekretario Brian avertis nin, ke la nura vorto „propono” naskas ian „alergion” ĉe la moŝtaj membroj. Fakte, kelkaj proponoj redaktitaj sur paper-slipe kaj silente alportitaj al la responsulo perpleksigis min.

La „Terminologia Forumo” iĝis almenaŭ por mi pli interesiga, kvankam tro da monotonaj raportoj, eĉ foje legataj, certagrade enuigis. Ekz., dediĉo de longa momento al prezento de „trik-terminaro” riveligis miaopinie pura anekdoto!

Mi ne povas ne aludi la trejnadon de la internacia koruso, kiu rememorigas al mi saman eventon, kiun mi travivis en la UK de Augsburg. Ĉi-tie, plenŝtopita salono kun volontuloj sidantaj -ĉu tiel oni kapablas poluri kantojn?- malkuraĝigis min revivi la iaman ĝuon. Kompense, siaflanke, „ŝi” plenumis la mision, kaj mi konfesas, ke la koruso meritis la varman aplaŭdon okaze de la du prezentoj antaŭ la tuta kongresanaro...

Kara legant(in)o, jen kelkaj senprotokolaj spikoj de mia kongres-rikolto... Multaj ja restis sur la kampo sed nia „*La Informilo*” protestus pro tro abunda materialo!

En la venonta bulteno, mi invitas vin al eventuala kunvagabondo tra la urbo... -kun fotoj!-, kaj tra la tri landoj! Jes, la specifa registrilo de nia „*Fiat Punt*” indikis 2500 k-ojn fine de nia „aventuro”!

Kandido



FELIĈA SEMAJNO EN KASTELO ...



Ni (mia edzino kaj nia pli juna filo) aliĝis fine 2004 al la *Universala Kongreso 2005* en *Vilno*. Sed pro gravaj familiaj kialoj ni devis nuligi nian partoprenon. Ni organizis nenion alian por la ferioj. Tamen ni pasis bonajn feriojn.

Mi fakte, preskaŭ sekrete, revis pri ebleco partopreni je someraj esperantaj kursoj. Mi rigardis ĉe la reto la programojn de diversaj kulturcentroj de Esperanto kaj de *Kulturdomo - Kastelo de Grezijono* <http://www.gresillon.org/>. Mi presis la programojn, rigardis la mapon, kalkulis la kilometrojn, pripensis diversajn eblecojn por ligi kursopartoprenon kaj familiajn feriojn, kiel ni faris lastan jaron en *Pluzek*. Sed mi pensis, ke verŝajne mia revo ne povos ebligi, ĉar mi jam prenis feriojn sen mia edzino por la *Kongreso de Bulono ĉe Maro* en marto !

Do ni finis la laboron en nia oficejo la 22-an de julio sen scii kiel okupi la feriojn. Ni povis foriri sed ne tro malproksime por resti disponebla por mia aĝa patrino. Kiel kaj kion fari ? Mia edzino proponis al mi : “*Vi certe trovos, aŭ jam trovis solvon por ĉeesti staĝon aŭ alian aktivecon pri Esperanto. Mi havas tro da laboro en la domo kaj mi povos zorgi sola pri bopatrino. Prenu do la unuan semajnon da ferioj por aranĝi ion sola pri Esperanto. Poste ni havas ankoraŭ tri semajnojn par ferii kune.*” Brava edzino !

Kompreneble mi ne flanke lasis tiun edzinpermeson... Ekde sabate matene, la 23-an, mi telefonis al la Kastelo de Grezijono por demandi, ĉu mi povas ankoraŭ aliĝi la staĝon de unu semajno, kiu komencos vespere mem. Sed, kaŭze de la longo vojo (750 kilometroj) mi eble estos malakurata. Agrabla kaj simpatia voĉo diris al mi, ke ne problemas, mi povas veni kaj ke oni gardos al mi mian vespermanĝon !. Post agrabla veturilvojaĝo, mi preskaŭ alvenis akurate en lokon, kiu tuj ŝajnis al mi favora por studi Esperanton. Mia revo komencis esti realo...

Francine bonvenigas min per bela rideto kaj efika proceduro de registrado. Ŝi kunordigis la skipon, kiu bonege mastras la semajnon. Ŝi restis bonhumora, atentema kaj serena dum ĉiuj longaj tagoj de la semajno. Ŝi trovis respondojn kaj solvojn je ĉiuj problemoj kaj ankoraŭ tempon por la kafejoserivo. La aliaj personoj de la skipo : kuiristino, gardisto de kastelo kaj de la kampadejo, libroservobibliotekisto, instruistoj kaj kelkaj helpantoj sindoneme plenumis sian servon por la bona etoso kaj disvolviĝo de la semajno.

Post instalado ni komencis per kunveno de proksimume 25 personoj (deĵorantoj kaj instruistoj entenataj) por prezentado (oni provis memori la propran nomon de ĉiu) kaj por ricevi informojn, konsilojn, programojn, eblecojn, ktp., ĉio por komfortigi la partoprenantojn. Ĉiu estis en ordo por la morgaŭo : t.e. komenci la kursojn en tri grupoj (1a, 2a kaj 3a gradoj) en bela bieno de 18 hektarojn.



Mi decidis partopreni en la kursoj pri preparado al *Kapableco*. Post la akcepta kunveno, kiam mi estis sola en mia ĉambro, mi pensis, ke eble mi eraris aliĝi al la pli altnivela kurso ĉar, unue la tri aliaj partoprenantinoj de tiu grupo ŝajnas pli bone regi Esperanton ol mi, due mi sentis nia instruisto, Jean-Luc Tortel, kiel spertega pri Esperanto, trie mi ankoraŭ ne trapasis la duagradan ekzamenon, kaj kvare, malgraŭ ke mi bone komprenas kaj legas la lingvon, mi ankoraŭ ne parolas ĝin flue pro manko je okazoj praktiki. Mi do timis ĝeni la grupon pro mia nesufiĉa nivelo. Mi pensis simple dum aŭ post la unua tago peti, ke finfine pro mia neadekvata nivelo, oni lasu min aliĝi al la kursoj de la dua grado. Ĉe alia flanko mi pensis, ke mi venis por prepari la *kapablecon* sed mi havas la tempon. La temo estas preparado sen diri en kiom da tempo devas veni la ekzamentrapaso, ĉu ne ?

Jean-Luc Tortel komencis sian altnivelan kaj intereseigan kurson per tiuj vortoj : « oni rajtas erari » kaj per tiu konsilo « faru de *Esperanto* vian propran aferon ». Dum la tuta semajno mi neniam enuis. Mi ne gardas tre bonan memoron pri miaj knabaj kaj junulaj lernejoj. Sed la kurson de Jean-Luc Tortel mi sekvis frandeme, religie, mi neniam laciĝis. Oni sentas sin deveni inteligenta nur kiam oni auskultis lin. Lia kurso estis diversspeca, li ofte ŝanĝis temon kaj spicis per spiritaĵoj de Raymond Schwartz aŭ de aliuoj por gardi nian atenton.



La akuzativo fariĝis feliĉo, la refleksivo poezio ! Ni promenis tra la tuta esperanta gramatiko kiel en bela ĝardeno, malkovrante tie subtilecon, tie belajon au mirigaĵon kaj mem kontraŭknaĵojn aŭ ŝercajn sonalternojn. Ni trairis la historion de la lingvo kaj de la movado : Ido krizo, la Fundamento, la revuo « *La Esperantisto* » la unua, presita en Nuremberg kaj pagita de Trompeter, kiu estis kampomezuristo, ktp. Jean-Luc Tortel vizitigis al ni la pionirojn de Esperanto (Zamenhof, Grabowski, Emile Javal, Sebert, Privat, De Beaufront, Couturat, Lemaire, René de Saussure, Cseh, ktp.) kaj la eminentulojn (Ivo Lapenna, André Albault, Raymond Schwartz, ktp.) de la movado.



Ni vojaĝis tra esperanta literaturo de Zamenhof, ĝis hodiaŭ. Ni ricevis konsilojn kaj rekomendojn pri la verkistoj, kiujn ni devas legi : Schwartz, Waringhien, Boulton, Auld, Grabowski, Kalocasay, Privat, Kabe, kaj pri la libroj, kiujn oni devis studi por prepari la *kapablecon*. Ni laboris pri tradukarto. Jean-Luc Tortel povas evidente bone instrui pri tiu temo, ĉar li tradukis el la itala la libron « *Senso* » de Camilo Boito kaj el la okcitano la libron « *La Besto de Vakareso* » de Joseph d'Arbaud. Ekde mi legis tiujn librojn kaj ŝatis ilin.

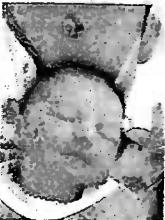
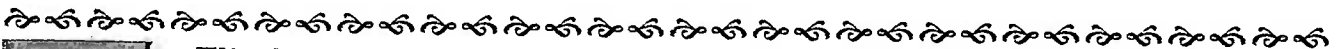
Kiam mi relegis miajn notojn de tiu staĝo por skribi tiun artikolon, mi estas mirigita pri la riĉeco kaj la granda kvanto da temoj, kiujn ni vidis dum tiu semajno. Mi amas ankoraŭ pli Esperanton dank'al Jean-Luc Tortel. Li estas ne nur kultur-oceano pri Esperanto sed ankoraŭ pri multaj aliaj lingvoj kaj aferoj. Mi ŝatis ankaŭ lian grandan saĝecon.



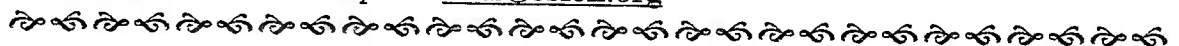
Ni ne nur vizitadis la kurson, sed oni proponis al ni diversajn akvitecojn : vizito de la urbo *Baugé*, interesa malkovro de « *la boule de fort* » (globo de forto), kiu estas regiona ludo kiel la ŝet-globoludo, ŝatinda demonstro de baroka fluto de partoprenanto en la kurso, konferenco pri la katolika pastro *Emile Peltier*, (1870-1909) pioniro de Esperanto ĉe la katolikoj, kiu kreis la revuon *Espero Katolika* kaj diris la unuan meson en esperanto, kunveno pri la historio de la Kastelo de Grezijono, librovespero, ktp.

La Kastelo de Grezijono estas bela loko, kiun mi ŝatis kaj kie mi estis feliĉa. Mi kore dankas ĉiujn personojn kiuj laboris/as por konservi tiun kastelon en la movado kaj por organizi la kursojn. Mi komprenas la malfacilaĵojn, sed povas nur diri, ke mi pasis vere agrablan semajnon en Grezijono. Mi ŝatis la bonan etoson. Mi multe ricevis. Dankon al ĉiuj. Dankon al Esperanto !...

Bernard BEHRA



Elisabeth, Marie-Lucie MASALA ĝojigas la feliĉan gepatrojn Bruno kaj Anne, lokiginte en la hejmon la 25an de aŭgusto ! Ŝi invitas la amikojn de "manjo" kaj "paĉjo" ĉeesti la bapto-ceremonion, kiu okazos la 25an de oktobro en la preĝejo Sankta Tereza en METZ... Oni kantos en esperanto ! Gratulon al la nova triopo ! amb@osiek.org



Pro bedaŭrinda malapero de la fak-bulteno "La Domo", "La Informilo" plezure aperigas 2 paĝojn, kiujn ĵus sendis niaj agemaj geamikoj Emmanuel kaj Florence Desbrières.

Bone memoras niaj legantoj pri tiu juna paro, al kiu ni ŝuldis siatempe viglan Eo-kurson en Epinal. Ili ambaŭ organizis ankaŭ la semajnfinan renkontiĝon de Hennezel (2003).

Ni konstruis el pajlo ... kun esperantistaj helpantoj !

- Ni simple revis bone vivi sen detruo la naturon.
- Nun, Solène nia filineto estas preskaŭ tri jaraĝa, kaj ŝi vivas meze de la naturo. Ŝi kolektas herbaĵajn florojn por donaci al sia panjo. Ŝi trinkas ĉiumatene lakton el la bovinoj de la bredistoj de la vilaĝo, kiuj ne uzas kemiaĵojn. Ŝi donas panerojn al la kantantaj birdetoj de la ĝardeno. Ŝi adoptis ŝafinon kaj ŝian ŝafidon por tondi la herbojn senbruego ... kotopo...
- Dum niaj junaj jaroj, ni serĉis praktikajn ideojn, kaj ŝparis monon. Ni finfine trovis bieneton ĉe kampara vilaĝeto sur la unua altebenaĵo de la franca Ĵuraso. La tereno estis paŝtejo (5 500 kvadrataj metroj) kun arbara heĝo norde. Ĝi estas eta deklivo kiu rigardas sude.
- Poste, ni serĉis konstruadon teknikon kaj iun tagon, danke al amikino, ni ekkonatiĝis kun la paro KOVARIK. Ni vizitis ilian pajlan domon kaj tuj la etoso plaĉis nin ambaŭ. Ni kontaktis profesiulojn. La ĉefa estas Gilles MOREL, la ĉarpentisto, kiu desegnis la planojn.
- Samtempe ni alvokis geamikojn kaj la esperantistojn, eĉ en la informilo de TAKE. Fakte partoprenis multe da geamikoj. La duono estas esperantistoj. Tiel, oni vidis esperantisto el Pollando segi kun Alain DROYER, esperantisto el Dijon (Francio). Dum unu semajno, Algis, esperantisto el Litovio muntis muron el pajlaj pakegoj kun Franca neesperantisto. Partoprenis ankaŭ Bruno Flochon, Violette Walter, Philippe Rieunau, Ginette Martin, ktp ...

Konstrui el pajlo ?... Kial do ?

Ĉefaj avantaĝoj: bonega kaj natura ŝparhejtaĵo el regiona materialo: la domo estas varma vintre kaj freŝa somere. Due, la muroj el pajlo nature kontrolas la humidecon en la domo.

La ĉefa risko: akvo!

Finfine, pakegoj el pajlo ne tro timas fajron ! Ili estas tre premitaj: provu ekbruligi telefonjarlibron por vidi :-). Multe pluvis la pasintan someron: ni vidis putri pakegoj el pajlo, kiuj restis ekstere.

Nepre, la domoj el pajlo devas havi „bonajn ŝuojn kaj bonan ĉapon". Tio signifas, ke la bazo de domo estas pli alta ol la grundo, kaj ke la tegmento iras fore el la muroj.

Ideale la okcidenta kaj suda fasadoj, kiuj regule ricevas pluvon estas bone protektitaj per longaj tegmentoj.

Aliaĵoj

- Sunkaptiloj por varmigi hejman akvon... Tre bone funkcias, ni preskaŭ neniam uzas gason, la suno sufiĉas !
- Dankal' al hejtilo el specialaj ŝtonoj de Finnlando ni bruligis nur 7 kubaj metroj el ligno !
- Ni konstruis keleron el pajlo ĉe la norda fasado. Ni instalas enen la fridujon... Kaj duonjare, ne plu bezonas elektron por fridi !

Pliaj informoj eĉ vizitoj aŭ tranoktadoj :
Emmanuel kaj Florence DESBRIÈRES

« La Flava Domo »

5, Chemin de Salins

FR-39 800 BESAIN

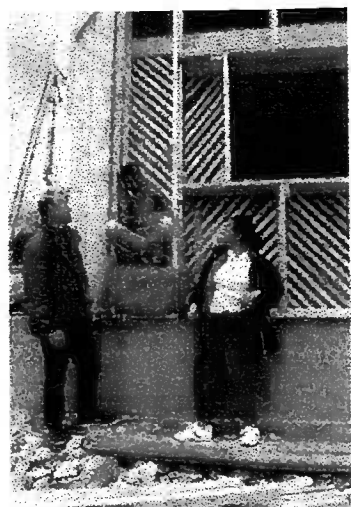
Manuogflo ĉe yahoo.fr



1-armaturo el lignaj tabuletoj.



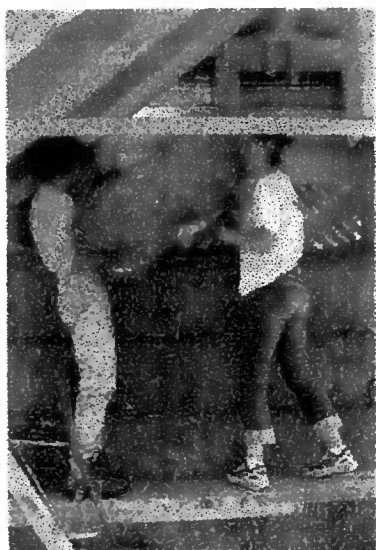
4- Algis kaj Jean-Mô sukcesis ...



2- la unua pagego ...



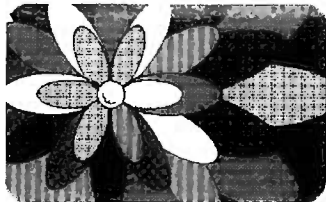
5- Ili ŝmiris el kalko !



3- Violette kaj Florence.



6- Unua vintro ...



KALEJDO SKOPO



INTERNACIA FESTIVALO pri foto-arto



bestoj
natura



nepre
vizitinda!

18/19/20-ajn de novembro 2005

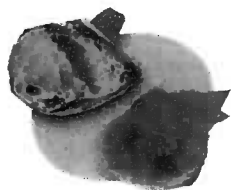
MONTIER-en-DER (FR 52)

elstara gasto :

Hubert REEVES

esperanto-budo !

... el la kuirlibro de avinjo Odette ...



Krena fumita skapol-viando (ŝultro)

Vi bezonas 1,200 kg da skapolviando (porka ŝultro) fumita

Spic-buljonon farita per 4 karotoj, malgranda cepo, petroselo, poreo

Varma krena saùco

200 g da maldika raspita kreno

1 poteto (150 g) da freŝa kremo

Iomete da bona buljono, salo, duono de sukerpeco, muskato.

Kuiru malrapide la skrapolviandon en buljono dum 1h30. Se al vi mankas buljono, elkuiru la ŝultron en malvarma akvo

- poste elgutigu ĝin kaj tranĉe detalu.

- servu ĝin varmega, ĉirkaŭita de terpomo-salato, aŭ terpomoj kuiritaj en « kampo-robo » (kun la ŝelo...), senŝeligu ilin ! Vinagraj cepetoj, kukumetoj

En saùcujo *prezentu* varman krenan saùcon tiel preparitan :

- faru brunajon per butero kaj faruno.

- malseku ĝin per la buljono.

- aldonu la maldikan raspitan krenon, bone miksu, enkorpigu iomete da buljono se necese, tiel kiel pinto da salo... La kreno devas iomete ŝveliĝi. Lasu kuiri per milda fajro dum 25 minutoj.

- ligu la tuton per freŝa kremo, aldonu raspitan muskaton kaj servu la saùcon kune kun la skrapolviando.

Se la saùco ne estas sufiĉe spicita, aldonu flueton da vinagro.

La « schiefala » skrapolviando je kreno estas tipe alta, rejna recepto. Ĝi povas ankaŭ esti servita akompanita de verda salato aŭ esti kuirita en saŭkraŭto.

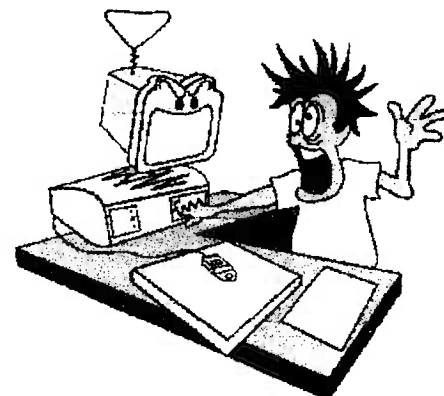
Bonan apetiton !...

actualiser	reload	refreŝigi
adresse	adress	adreso
analogique	analog	analoga
annuaire	adress book	adresaro
annuler	cancel	rezignu
antivirus	anti-virus software	senvirusigilo
arobace	snail, commercial at	heliko, volvita a
ascenseur, barre de défilement	scroll bar	rulumskalo
bannière	banner	reklamaĵo
barre de menu	menu bar	menuzono
barre de tâches	task bar	taskostrio
barre d'espace	space bar	spacetklavo
barre d'outils	tool bar	ilobreto
base de donnée	database	datumbazo
baud	baud	baŭdo
bit	bite	bito
bogue	bug	cimo
boîte aux lettres	mail box	leterkesto
bouton	button	butono
brancher	connect	konekti
navigateur	browser	foliumilo, krozilo, TTT-legilo, retumilo
bureau	desktop	labortablo
byte	octet	bajto, bitoko
cadre	frame	framo
capture d'écran	screen dump	ekrankopio
caractère typographique	type	tipo
CD-rom	CD-rom	kompakta Disko, laserdisto, CD-romo
champ	field	kampo
chercher	search	serĉi
clavier	keyboard	klavaro
cliquer	clic	klaki
coller	paste	elpoŝigi
compresser, comprimer	compress, zip	kompaktigi, zipi
compte d'accès	account	konto
configuration	configuration	konfiguraĵo
connecteur	connector	konektilo
cookie	cookie	kuketo
copier	copy	enpoŝigi
corbeille	recycle bin	rubujo, paperkorbo
coupe-feu, pare-feu	firewall	fajroŝirmilo
courrier électronique	email	retpoŝto, retmesaĝo
curseur	cursor	tajpmontrilo, kursoro
décompresser	uncompress, unzip	malkompaktigi, malzipi
démarrer	start	starti
disquette	floppy disk	diskedo
disque dur	hard disk	durdisko
domaine	domaine	domajno
dossier, répertoire	folder, directory	dosierujo
écran	screen	ekrano
éditer	edit	redakti
email, courriel	email	retmesaĝo, retpoŝto
émulateur	emulator	ŝajnigilo
en ligne	on line	konektike
en local	off line	nekonektite
encre	toner	inko
enregistrer	register	registri
envoyer	send	sendi
exécuter	execute	plenumi
exporter	upload	aŝuti
faire défiler	scroll	rulumi
faire glisser	drag	treni

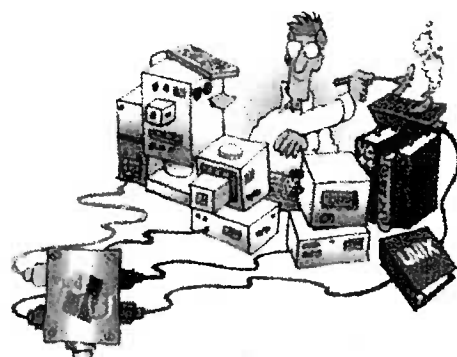


Dankon al nia amiko kaj kontribuanto Bernard VIVIER, kiu plenumis peton de pluraj legantoj de nia bulteno, ankoraŭ novicoj pri komputiko.

La Informilo



fichier	file	dosiero
fichier exécutable	executable file	plenumebla dosiero
foire aux question	FAQ	oftaj demandoj
formater	format	strukturi
forum	forum	forumo
fournisseur d'accès, opérateur	acces provider	Interret-peranto
gratuciel	freeware	ĉiesajo
graver	burn	bruligi
graveur CD	CD-rom writer	laserdiska registrilo
icône	icon	piktogramo
imprimante	printer	printilo
imprimer	print	printi
Internet	Internet	Interreto
lecteur CD	CD-rom reader	laserdiska legilo
lien	link	ligilo
lien hypertexte	hyperlink	hiperligilo
Linux	Linux	Linukso
liste de diffusion	mailing list	dissendolisto
logiciel	software	programaro
Macintosh	Macintosh	Makintoŝo
mémoire	memory, storage	memoro, memorilo
menu	menu	menuo
menu principal	main menu	ĉefa menuo
message	message	mesaĝo
mise à jour	update	ĝisdatigo
modem	modem	modemo
moteur de recherche	search engine	serĉilo
navigateur	browser	foliumilo, krozilo, TTT-legilo, retumilo
naviĝuer	browse	foliumi
nom d'utilisateur	user name	uzantnomo
numérique	numeric, digital	cifereca
ocr	ocr	optika signorekono
octet	byte	bajto
ordinateur	computer	komputilo
page	page	paĝo
page d'accueil	home page	frontpaĝo, hejmpaĝo
par défaut	default	defaŭlta, implicita, apriora
périphérique	peripheral	periferiaĵo
pièce jointe	attachment	aldonaĵo
police de caractères	font	tiparo
presse-papier	clipboard	poŝo
processeur	processor	procesoro
programme	program	programo
reformater	reformat	restrukturi
remplacer	overwrite	anstataŭigi
sauvegarder	save	savi, registri, konservi
scanner	scan	skani
selectionner	select	apartigi
site web	Web site	TTT-ejo
souris	maus	muso
spam	spam	spamo
système d'exploitation	operating system	mastruma sistemo
tableur	spreadsheet	tabelkalkulilo
taper	type	tajpi
télécharger	download	elŝuti
touche	key	klavo
touche entrée	enter	eniga klavo
traitement de texte	text processor	tekstprilaborilo
unité centrale	central processin unit (cpu)	centra aparato
virus	virus	viruso
webmestre	webmaster	teksestro, TTT-estro
windows	windows	Vindozo





La matena gazeto "Var Matin" (92 000 ekz) anoncis la fondon de nova Esperanto-Asocio sub la nomo "Esperanto-Toulon-Var 2005". Urbo de ĉ. 200 000 loĝantoj, ĝemelita kun Mannheim (Germanio), Toulon (Tulono) estas milithaveno. Ĝi situas preskaŭ mezvoje inter Marsejlo kaj Nico. "Var" estas la nomo de la departemento, kiu troviĝas rande de Mediteraneo.

La iniciato fondi tiun asocion ŝuldĝas al s-ino Marie-José Duviard, kiu komencis diligente kaj entuziasme lerni Esperanton en oktobro 2004. Ŝi estas nepino de Ferdinand Duviard, kies nomo aperas en la "Enciklopedio de Esperanto". Li mem estis bofrato de la tre fama Esperanto-aktivulo Carlo Bourlet, pri kiu Dro Zamenhof diris tiom da bono en la tombejo de Montrouge en 1913...

Sekve de tiu artikolo, Marie-José Duviard ricevis inviton por prezenti Esperanton kaj la novan asocion ĉe la televido dum 4 minutoj. Vokis ŝin ankaŭ virino, kies patro estis esperantisto, kaj kiu deziras lerni la lingvon kaj aliĝi al la asocio.

Poŝta adreso : "Esperanto-Toulon-Var 2005", 9 rue Michel de Bourges, 83000 Toulon.

Tel. 06 12 52 08 14. Retadreso esperanto.toulon@wanadoo.fr

Un coin de paix dans un port de guerre



Le quotidien "Var Matin" (92 000 ex.) a annoncé la fondation d'une nouvelle association sous le nom "Esperanto-Toulon-Var 2005". Ville d'environ 200 000 habitants, jumelée avec Mannheim (Allemagne), Toulon est un port de guerre. Elle se situe presque à mi-chemin entre Marseille et Nice. "Var" est le nom du département qui borde la Méditerranée.

L'initiative de fonder cette association revient à Mme Marie-José Duviard, qui a commencé à apprendre l'espéranto avec assiduité et enthousiasme en octobre 2004. Elle est la petite-fille de Ferdinand Duviard, dont le nom apparaît dans l'"Enciklopedio de Esperanto". Il était lui-même

beau-frère du très fameux militant de l'espéranto Carlo Bourlet dont le Dr Zamenhof avait dit tant de bien en 1913 au cimetière de Montrouge.

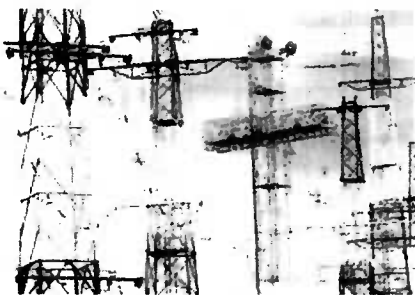
Suite à cet article, Marie-José Duviard a été invitée à présenter l'espéranto et la nouvelle association à la télévision durant 4 minutes. Elle a été appelée aussi par une dame dont le père décédé était espérantiste et qui souhaite apprendre la langue et adhérer à l'association.

Adresse postale : "Esperanto-Toulon-Var 2005", 9 rue Michel de Bourges, 83000 Toulon.

Tél. 06 12 52 08 14. Courriel esperanto.toulon@wanadoo.fr

Service de presse de SAT-Amikaro

Malbonaj vatikanaj ondoj...



Unu estas kardinalo, la alia simpla pastro. Sed ambaŭ ĵus estis kondamnitaj je dek tagoj da enkarcerigo -"kun favora prokrasto"-, pro "elektromagneta polucio". Respektive prezidanto kaj ĝenerala direktoro de Radio Vatikano, Roberto Tucci kaj Pasquale Borgomeo estras tiun radiostacion kreita en 1931, "poliglota mikrokosmo je la servo de la papo kaj de la katolika eklezio". Elsendoj okazas en 40 lingvoj* tra la rtuta mondo.

Sed jen la afero... Por trafi la plej malproskimajn aŭskultantojn, en ĝangalo aŭ en stepo, la stacio postulas potencajn elsendilojn. Tro potencaj laŭ la opinio de la "najbaroj" en Santa Maria di Galeria, 30 kilometrojn

norde de Romo, loko, kie staras surkampe okultrafa aro da antenoj ! La tieaj loĝantoj plendas pro parazitigo de siaj telefonoj kaj komputiloj, sed ĉefe malkvietiĝas pro la alta proporcio de leŭkemio, trifoje pli granda ol tiu konstatita en aliaj regionoj, laŭ raporto de surloka agentejo prizorganta sanstaton de la loĝantaro. La estraro de Radio Vatikano miras pro tiuj "senbazaj timoj", kaj apelaciis.

Jen iom embarasa dosiero por la freŝelektita Benedikto la XVI-a...

- *inkluzive Esperanto -

Télérama 2889 -- -25a de majo 2005

Kiu pagas ?

France Télécom privilegias la angleparolantajn klientojn : <http://www.francetelecom.com/en/tools/others/contactus.html>

Resumo : la entrepreno disponigas al la angleparolantoj vivantaj en Francio vokcentron malfermita de la 8a 30 ĝis la 20a por respondi al ili en la angla. Ĉar temas pri **senpaga voknumero** (0800 364 775), divenu kiu pagas ? (Informo de Grégoire Colbert).

Kial France Télécom ne fakturas tiun servon al tiuj, kiuj uzas ĝin anstataŭ al la tuta abonantaro ?

Qui paye ?

France Télécom privilégie les clients anglophones

france telecom : <http://www.francetelecom.com/en/tools/others/contactus.html>

Résumé : l'entreprise met à la disposition des anglophones résidant en France un centre d'appel ouvert de

8h30 à 20h00 pour leur répondre en anglais.

Comme le **numéro d'appel est gratuit** (0800 364 775), devinez qui paye ? (Information de Grégoire Colbert).

Pourquoi l'agence France Télécom ne facture-t-elle pas ce service à ceux qui en font usage plutôt qu'à tous les abonnés

Pres-komunikoj de SAT-Amikaro

JÓŽA ÚPRKA ĉeĥa pentristo.

Nia amiko Roberto estas pasia kolektanto kaj ŝatanto de artaĵoj. Li deziras prezenti al ni la ĉeĥan pentriston JÓŽA ÚPRKA, kiun li malkovris dank'al Esperanto dum siaj vojaĝoj. Li sukcesis akiri multajn reproduktaĵojn de tiu talenta pentristo. Jen lia pasia rakonto kaj liaj surpriziĝoj, kiujn li nomas ĉi-tie "ŝoko".

A. Grossmann

ENAMIĜO AL ĈEĤA KULTURO

En 1996 mi partoprenis la Universalan Kongreson en Prago. Iam mi ĉeestis, laŭ la programo de UK, konferencon far de eminenta esperantistino origine el Moravio, pri la ĉeĥa kulturo, nome pri pentraĵoj. Ŝi prezentis diapozitivojn kaj HO! (*unua ŝoko!*) mi enamiĝis en iu verko de la pentristo JÓŽA ÚPRKA: reprezentaĵo de infanoj el Moravio en lokaj kostumoj..... legantaj librojn en tombejo!

Dum la restado en Prago, do dum UK, mi loĝis ĉe privata gastigantino: Maria.... kaj revenante vespere al mia ĉambro: *dua ŝoko!* Mi vidis tiun reproduktaĵon de la "Infanoj en tombejo" de Józsa ÚPRKA pendanta sur la muro de la viv-ĉambro!

Merkrede dum la UK-semajno, estas tradicie libera tago; mi vizitis la urbon en streĉa decido trovi ie ajn libron pri Józsa ÚPRKA. Kiom da vendejoj mi vizitadis, sed nenia sukceso.... kaj iam iu viro klarigis al mi, ke en Prago (regiono Bohemio) oni ne trovas verkon de Józsa ÚPRKA, ĉar ĉi-tiu pentristo venas de Moravio, kies ĉefurbo estas BRNO. *

Senluziigita mi revenis vespere ĉe mia gastigantino Maria kaj klarigis al ŝi mian malsukceson. "*Roberto – diris Maria – mi donacas al vi tiun bildon, tiun reproduktaĵon, kiu pendas ĉe la muro*" HO! *Tria ŝoko!*

De 1996, en taŭga loko de mia apartamento tronas la "Infanoj de Józsa ÚPRKA" kaj mi eterne dankas al Maria pro ŝia afableco!

Sed tamen pensis mi, tiu pentristo verkis aliajn "bildojn"! Kiamaniere akiri libron pri tiu pentristo?? Ĉu vojaĝi al Brno? Iam mi ekkonis la nomon kaj adreson de iu esperantisto, kiu loĝas en BRNO mem: s-ro Jan Werner, kiu estas fakulo pri terminaroj de fakaj metioj kaj membro de TAKE! Mi kontaktis lin pere de leteroj? **

Ne! Pere de la helpo de la komputoro de André Grossmann, kaj finfine s-ro WERNER trovis dokumentaĵojn pri Józsa ÚPRKA, ne en formo de moderna libro sed ... antikvaĵojn ĉe brokantistoj en BRNO : *kvara ŝoko!* mi akiris ducent reproduktaĵojn de la pentraĵoj de Józsa ÚPRKA. (120 nigre-blankaj kaj 60 koloraj) kaj dudek "specialaj kostumoj" el Moravio. Poste mi petis al bindisto krei belan libron kun la centoj da folioj.

Jen kiamaniere, pere de Esperanto, oni povas malkovri la kulturojn de aliaj landoj (kaj krome aĉeti diskojn de la enlanda muziko). Jes, iamaniere mi estas kolektanto de "diversaj kulturaĵoj" el la mondo.

Roberto Kueny



Infanoj legantaj ĉe la tombejo



HI ZEDUŠEA NA LARMAKÉ, 1906

 Mi revenu al la steleto (*)! Dum la vizitado al la urbo Prago tiun merkredon mi malkovris ankaŭ alian pentriston, kies verkoj estas ĉie ajn en Prago: Alfons MUCHA (prononco: muĥa) kaj kies desegnaĵojn mi ankaŭ ŝatas, mi aĉetis libron kaj kolektis dum kvin jaroj kalendarojn kun la desegnaĵoj de Alfons MUCHA. (Vidu raporton en la n° 122 de La Informilo de julio 2003.)

 Kaj la du aliaj steletoj (**)? signifas, ke Roberto ne posedas tiun "komputoran beston"!... sed aliajn bestojn, kiujn "li frandas en telero" post kelkaj monatoj da bredado! Oni povas esti esperantisto kun aŭ sen komputoro, ĉu ne?



Jóža Úprka naskiĝis en 1868-02-26, mortis en 1929-09-08, devenis el la sudmoravia regiono oriente de Brno, nomata Moravia Slovakio. En la pentraĵoj li aplikis motivojn el sia regiono, kiu ĝis hodiaŭ forte konservis siajn popolajn tradiciojn: kantojn, kostumojn, dancojn, folklorajn kutimojn. Li studis Art-Akademion en Prago kaj poste en la germana-bavaria Munkeno. Oni diras pri li, ke lia arto esprime situis inter romantika historiismo kaj secesia (art nouveau) dekorativismo. Liaj pentraĵoj samtempe fariĝis etnografiaj dokumentoj.

Jan Werner



Serĉado de helpantoj por tradukado...

Nova laboro...



Spomenka Ŝtimec petis min esti la kunordiganto por la franca traduko de la verko "la Zamenhof-strato"... kaj mi akceptis. Tiu verko jam vivas la duan eldonon por la esperanta lingvo, kaj jam estas tradukita en ses lingvoj. La eldonisto kaj la mono por eldoni jam estas trovitaj. Restas trovi tradukantojn.

Mi estos la kolektantino de la laboro farita (ne la plej pinta korektantino, pluraj kontrolos la manuskripton post mi). Mi esperas doni la laboron per tranĉoj de averaĝe 16 ĝis 20 paĝoj (sed mi povos doni pli aŭ malpli laŭ la ebloj de la tradukantoj). La personoj, kiuj bonvolos helpi, devos akcepti la paĝojn indikatajn de mi (ne indas, ke ĉiuj traduku la samajn paĝojn, nek ke kelkaj paĝoj restu sen traduko...) Mi indikos la paĝojn tradukendajn, sekvante laŭvice la paĝojn.

La bonvoluloj ricevos rete la ĝis nun tradukitajn paĝojn por havi ideon pri la stilo adoptita. (Mi tradukis kun amikino por vidi mem la problemojn kaj ni tradukis ĝis la paĝo 54.)

Mi informos regule pri la progreso de la laboro. Ju pli multaj ni estos, des malpli da laboro por ĉiu.

Ne hezitu helpi, eĉ se vi estas modestaj tradukantoj. En tradukado, ĉiu etapo estas grava. La personoj, kiuj tajpas la unuan muelaĵon, estas tiom gravaj kiom la personoj, kiuj fajnigas la laboron.

Mi planas unu jaron por la kolekto de paĝoj, kaj unu plian jaron kun la helpo de spertuloj por la fajnigo de la tuta libro. Mi esperas, ke la helpantoj trovos plezuron en tradukado, ĉar la ŝato al la verko estas la plej bona motoro ! La personoj, kiuj proponos helpi, devos anonci kiom da paĝoj ili pretas traduki, je kiu dato ili povos komenci labori, kaj per kiu ritmo ili esperas labori (ĉu ili bezonas unu tagon aŭ unu semajnon por unu paĝo...)

Mi antaŭdankas.

Ginette MARTIN gimavo@wanadoo.fr

☎ 03 29 24 68 46

92, rue du Riant Côteau - FR 88240 SAULXURES-sur-MOSELLOTTE

... Ĉiufoje kiam vi aĉetas libron,
vi ne nur fruktigas nian libroservon,
sed vi ankaŭ atestas pri la elstara valoro
de nia esperanto-kulturo !...



El nia libroservo

Informoj



⇒ La libroservo partoprenos la Gajan semajnfinojn en Breisach la 8a/9an de oktobro 2005. Se vi volas certe trovi deziratan libron tie, mendu gxin antaŭe al la adreso poŝta aŭ reta de la libroservo (libroservo 37 rue Pierre et Marie Curie FR 54500 VANDŒUVRE libroservo.efe@wanadoo.fr)

Esperanto en bildstrioj



*Post Tincjo en Tibeto kaj antaŭ Spiruo, aperis la unua
albomo de*

GASTONO

Gastono 1, bildstrio, 48 p, Franquin, *Esperanto-Jeunes* 8,00 €.

La aventuroj de la Gastono Lafuŝo en la redaktejo de Spiruo, esperantigitaj dank' al la valora laboro de aktivuloj de Esperanto-Jeunes. Traduko: David Hromada. Enpaĝigo : Armelle Piolat, Emmanuelle Richard kaj Axel Rousseau. Lingve reviziita de Xavier Godidier, Jean Lazert kaj Laurent Vignaud



Por mendi librojn:

1. Vi sendas vian mendon

- per poŝte (la plej sekure) al : Libroservo 37 RUE PIERRE ET MARIE CURIE 54500 VANDŒUVRE (uzante la dorsflankan aŭ alipaĝan mendilon)
- per e-poŝto al «libroservo.efe@wanadoo.fr»
- nur escepte per telefono: 03-83-53-57-54. Nur post la 20a horo.



2. Vi baldaŭ ricevas viajn librojn kun fakturo (libroj + sendkostoj (maksimume 3,58 euroj por adreso en Francio))
 3. Vi pagas vian fakturon per poŝta ĝiro al «libroservo 2800-76 H NANCY» (indikinte sur ĝin la numeron de la fakturo), aŭ per mandato aŭ ĉeko je la nomo «libroservo» sendita al la adreso de la libroservo.
- Eksterlandanoj povas sendi internacian ĝiron al «LIBROSERVO» IBAN : FR 98 20041 01010 0280076H031 97 BIC : PSSTFRPPNCY., indikante en la koresponda linio la numeron de la fakturo



Ĵusnaskitoj



El verva vivo ĵurnalista, membiografio, 272 p, **Stefan Maul**, *Flandra Esperanto Ligo* 20,00 €. Stefan Maul rakontas pri 45 jaroj da ĵurnalista kaj esperantista vivo..

lam, kiam Poezio, 64 p **Bruna Ŝtono Impeto**, 5,00 €
Nova poemaro jxus eldonita de mickael Bronstein.

« *Mi haltu ĉe la dato kvindek kvin,
mi danku Dion,
pro l'ŝanco, ke ĝis mia vivofin'
mi diros ĉion.*

*Sed nun, ĉe l'interkrea malkomfort',
kun frunta falto mi finu.
Kaj min gvidu mia sort'
ĝis vica halto »*



Leksikaj ekskursoj-Instulibro, 192 p, **De Vleminck/Van Damme F.E.L.** 15,00 € Jen la tria volumo de la serio. Dek unu ĉapitroj por progresi en esperanto, per ekzercoj, ludoj, malkovro de esprimoj kaj proverboj...

La nova P.I.V. 2005 - Vortaro, 1270p, **Opo, S.A.T.**
80,00 €. Nova eldono de la ĉefvortaro de Esperanto, kiu aperas nun en blua koverto. Laux enhavo, tiu eldono tre similas al tiu de 2002, krom kelkaj korektoj.



Vojaĝo en esperanto-lando - lernolibro, 280p, 18,00 €. *U.E.A.*

Finfine reaparis tiu internacia lernolibro, kies dua eldono tiom sukcesis, ke gxis estis elĉerpita jam de pluraj monatoj.

Tiu tria reviziita eldono enhavas 26 ĉapitrojn kaj ofertas al progresantoj vojaĝxi tra la mondo malkovrante la movado-centrojn kaj la diversajn aspektojn de la esperanta kulturo.

Ĉiu ĉapitro enhavas post tesktoj komenton kaj ekzercojn por lingva praktiko.



MENDILO

Bonvolu sendi tiujn librojn:

-
-
-
-
-

al jena adreso:

S-ro/ino

-
-
-
-

En

la

Subskribo:



ni prouu



rideti !...



Geedzoj veturas tra densa arbaro, kie kruciĝas allogaj padoj...

Subite, la edzino, kiu pli kaj pli triste mienis, esploras!...

„Kio okazas karulineto mia? Ĉu ne plaĉas al ci tiu trankvila, malrapida veturado, en loko, kiun ni multfoje vizitis?

- Nu... Mi nun ja certas... Min vi ne plu amas! Kiam ni ne estis ankoraŭ geedzoj, via aŭto ĉiam paneis ĉe la lasta krucvojo, kiun ni ĵus pteterveturis!...”

★

Iu junulino, dekokjara, avertas la patrinon, ke ŝi estos gasto en veturilo de amiko, por festi iun datrevenon. La patrino taksas oportune averti sian idinon;

„Mi esperas, karulineto, ke vi, dume la veturado, ne kondukos facilanima kiel tiu pet-veturistino, kiu iam haltigis vian patron survoje...

- Nu, ĉu vere gravis? Kio okazis al ŝi?

- Ŝi devis edziniĝi al li!...”

★



Viro, akuzita pro ŝtelo de aŭto, kiun li cetere difektis, defendas sin tiel argumente:

„Estimata juĝisto, vidu!... Bonan ideon tamen mi havis, ĉu ne? Imagu, ke mi estis tiom ebria, ke mi konsideris ja riska afero reveturi hejmen per mia propra aŭto!... „

★

Dum la balo, kiu konkludas la edziĝofeston, la juna virino flustras al la orelo de sia freŝbakita edzo:

„Karuleto mia, se vi imagus kiom intense mi sopiras al la „nokto-ripozo”, unu apud la alia...

- Ankaŭ mi malpacientiĝas!... Ĉu ankaŭ al vi premas terure la novaj ŝuoj?...”

★

Plenplenas la aŭtobuso... Juna virino sukcesas tamen eniri je la lasta haltejo kaj penas teni sin al iu seĝodorso. Unu iom aĝa viro ekstariga, okulumas ridetante al la ulino kaj invitas ŝin geste preni la liberigitan sidlokon... sed ŝi tuj petas lin, ankaŭ kun ĉarma rideto, reokupi la sidlokon, per ĝentila premo sur lia ŝultro. Post nelonge, li denove volas leviĝi, sed ŝi denove premas lin sur sian lokon. Je la kvara fojo, finfine, li sukcesas firme stariĝi kaj petegas:

„Sinjorino, mi jam troveturis tri haltejojn... Ĉu vi eventuale konsentus finfine lasi min elaŭtobusiĝi?”

★



La familio interkonsiliĝas, cele elekton de la loko por somera libertempo. La deksep-jara filo, certagrade „moderna” knabo, kiu ĝis nun silentis, enmiksiĝas:

„Nu, mi ŝatus iri ialoken, kie mi jam delonge ne estis...”

Reagas tuj la patro, malfermante sian monujon;

„Jen tridek eŭroj... kaj iru al la frizisto!”

★



Iu gasto en hotelo, ne tute sobra je tiu nokta horo, klopodas vane manipuli ion en kabino de la teretaĝo, ĉe la piedo de la ŝtuparo... Finfine, li eliras kaj alparolas la deĵoranton;

„Ĉu vi scias, ke la lifto rifuzas normale funkcii?... Mi komencas malpacientiĝi!

- La lifto estas en ordo, estimata sinjoro, trankviligas lin la hotelstevardo... sed devas gravi afero kun via korespondanto... Jam preskaŭ duonhoron vi staras en la telefonkiosko!”

★

Someruminto vizitas vendejon de vivaj bestoj antaŭ ol reveturi al sia kutima loĝdomo.

„Ĉu vi havas pulojn?... Ducent... Aldomu ankaŭ cimojn... Cent!

- Mamma mia!... miregas la vendisto, tiujn etajn bestetojn mi ne havas, sed diable, klarigu al mi, kial vi ilin bezonus!...

- Mi forlasas mian luitan ĉambbron, kaj sur la pordo, interne, mi legis slipeton, kiu tekstis:

„Bonvolu remeti la loĝejon en la staton, en kiu ĝi estis, kiam vi alvenis!...”

Viro, kiu somerumas ĉe marbordo, renkontas amikon...

„Sed, kio okazas al vi? Vi ja surhavas bandaĝon sur la okulo!

- ... Hum, juna virino, kiu preparis sin por bano, ŝprucigis al mia vizaĝo specifan kontraŭsunan oleaĵon...

- Ĉu hazarde?

- ... Hum, ne... Tra la ŝlosiltruo de la banĉelo, en kiu ŝi senvestigis...”

★

Iu pastro organizis bonfarfeston helpe al sia paroko.

Inter la disponigitaj tabloj ekstere instalitaj, unu proponas allogajn kuketojn kovritajn je ĉokoladkremo... Apude staras kartono sur kiu oni povas legi:

«Atentu!... Forprenu nur unu kuketon... Jesuo rigardas vin!»...

Sur alia tablo simplaj pomoj... kun alia informkartono:

«Vi rajtas forpreni plurajn... Jesuo estas daŭre okupata por kontroli la sintenon de eventualaj kuko-ŝatantoj.»

ABONOJ KAJ KOTIZOJ POR 2006 ĝis 2008

Bonvolu trovi ĉi-poste la tarifojn por la venontaj tri jaroj. Se sur via adres-etikedo estas jam menciita 2006, tio signifas, ke via abono por 2006 estas jam pagita. Se ne, ni proponas al vi jam nun, antaŭ la fino de 2005, pagi vian abonon al La Informilo kaj vian membro-kotizon por nia asocio.

JAROJ:	2006	2007	2008
Abonoj por adresoj en Francio:	12 eŭroj	12 eŭroj	12 eŭroj
Abonoj por adresoj ekster Francio:	16 eŭroj	16 eŭroj	16 eŭroj
Federacia kotizo:	6,30 eŭroj	6,50 eŭroj	6,50 eŭroj

Vi povas pagi la koncernan sumon:

1. Per ĝiro al la poŝtĉekkonto de nia Asocio:

ESPERANTO FRANCE-EST poŝtĉekkonto 1997 72W NANCY

Ne forgesu koncize mencii la celon de via pago sur la linio "mesaĝo" de via ĝirilo.

La mencio de via **adres-kodo** faciligas la laboron de nia kasisto:

ekzemple: abono Informilo + kotizo 2006 por **1025**

2. Per bankĉeko aŭ poŝtĉeko je la nomo de Esperanto France-Est CCP 1997 72W NANCY sendita al jena adreso:

S-ro André GROSSMANN, 5, rue des Pyrénées, 68390 BALDERSHEIM, Francio

Klarigu la celon de via pago, abono al La Informilo, kotizo, disko, donaco al ktp por 2006, 2007 ktp

Se necese menciu vian adres-ŝanĝon aŭ adres-korekton.

3. Por Germanio al nia peranto: Poŝtĝirokonto: 918 56-676 (BLZ 545 100 67) PGA

Ludwigshafen, je la nomo de: **Hans-Dieter Platz**. (menciu la celon de via pago)

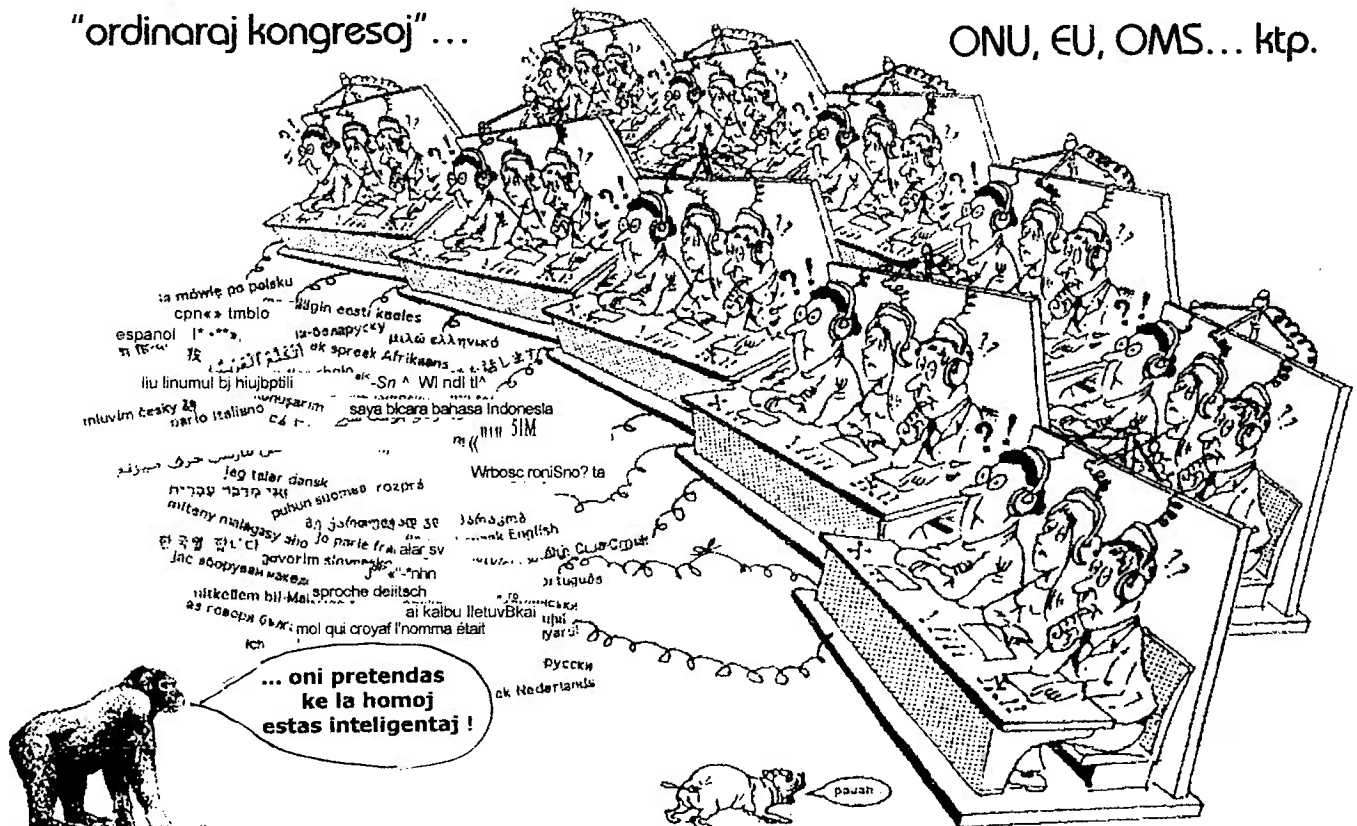
4. Per internacia ĝiro je la nomo de Esperanto France-Est kaj uzante la jenajn internaciajn kodojn: IBAN : FR45 2004 1010 1001 9977 2W03 150 BIC : PSSTFRPPNCY

(Ne forgesu mencii la celon de via pago kaj vian adreskodon)

5. Okaze de ĝiro, vi povas samtempe komuniki rete vian adreson, adres-kodon kaj pago-celon al la kasisto uzante la jenan ret-adreson: andreo.gr05@free.fr

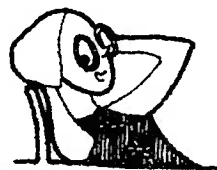
"ordinaraj kongresoj" ...

ONU, EU, OMS... ktp.





DESTRIBUULO



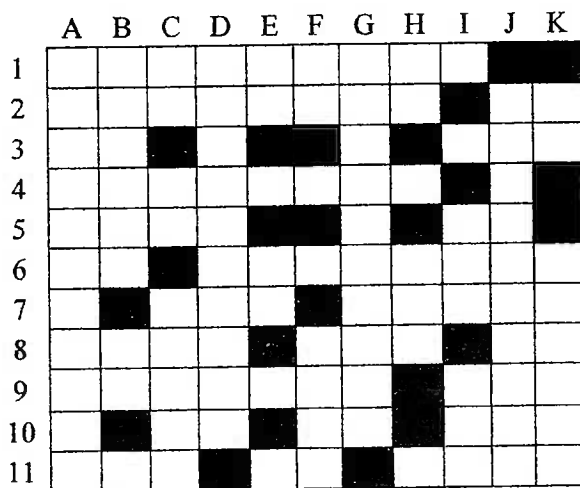
Krucvort-enigmo ☆

HORIZONTALE

1 Maldiŝanigo de la kristalino. 2 Specifa situacio de la merkato - persona pronomo. 3 Dekdua grafemo de la greka alfabeto - piedvesto. 4 Komponaĵo ludata antaŭ opero. 5 Virina nomo - preskaŭ nevidebla trueto sur la haŭto (fon). 6 Nedifina pronomo - ne kunprenis. 7 Diversspeca teksaĵo (rad) - moviĝi por atingi celon. 8 Restigadi en likvo por lavi (invers) - sufikso esprimanta pasivon - prepozicio. 9 Loĝanto de nordafrika lando - persona pronomo. 10 Parto de la ĉefa arterio - densa, bruna, aroma likvo preparita el faboj (fon) - ĝeni maloportune (rad). 11 Senti bezonon sin grati (rad) - prepozicio - rilata al rusa imperiestro.

VERTIKALE

A Rimedoj, kiel telefono, ekz. B Sedimento de riveroj - persona pronomo. C Parto de longa ostoj - prepozicio - fummaterio (rad). D Psika perturbo rilate al spaco. E Rokopeco - konjunktio. F Komenco de apetito - tenilo. G Fosiliaj ekskremento. H Kiel 7 horizontale (fon) - amerika papago (rad). I Greka litero - sufikso esprimanta pasivon. J Doni manĝaĵon - komenco de alergio. K Nedifina pronomo - firma, fortika, masiva.



"silab"- enigmo ☆

Helpe de la ĉi-subaj vort-eroj alfabete ordigitaj, plenigu la vertikalan vort-kolumnon. La difino de ĉiu vorto kuŝas dekstre. Legante la du vertikalajn krucumitajn kolumnojn, vi malkovros proverbon de Zamenhof.

at bro bui dio ebo ef et far ge go gre gru in kto le lo lo mor na ne no no no no no ok ok op
os po pro pr rap ri si so spe so sti to to umo ve zi

- | | | |
|----|---------------|--------------------------------------|
| 1 | + - - + - | tiu de Loreno bongustas |
| 2 | + - - + - - - | nepre bezonata por vivi |
| 3 | + - - + - - - | popolmuzika komponaĵo |
| 4 | + - - + - | aro da objektoj aŭ da personoj |
| 5 | + - - + - | malaperanta infekto-malsano |
| 6 | + - - + - - - | doni laŭrajte aŭ laŭmerite |
| 7 | + - - + - | paroladeti dum trinko-festo |
| 8 | + - - + - - - | li okupiĝas pri studado de homgrupoj |
| 9 | + - - + - | trista (literat.) |
| 10 | + - - + - | adoleskanto en Helenujo |
| 11 | + - - + - - | mallonga skribverketo |
| 12 | + - - + - | transigi de konto al alia |
| 13 | + - - + - - - | monato |
| 14 | + - - + - | faruno devenas ofte el ĝi |
| 15 | + - - + - - - | nekrozo de vaskula teritorio |
| 16 | + - - + - - - | pelto de didelfo |

" ... Jes !
La muso estas
supre maldekstre ...
Mi klakas ...
kaj nenion !
...
Tio ne funkcias ! "



Solvoj de la lastaj enigmoj (n° 130)

1 - Stvbrnz = "Ĉar ĉiu laboro noblas, kiam ĝi al stelo estas alkroĉita". (Raoul FOLLEREAU)

2 - Duon-vortoj = 1 kom-put-ado (kometo / putino / adopto)
2 bar-bak-ano (baroko / bakaĵo / anobio)

3 - Piramido =

al
alo
pola
alpoj
opaloj
paroloj
patroloj



UK – surpodiumas la internacia koruso



sukcesa jara kongreso de TEJO en ZAKOPANO



TALLIN – pleanera florvendejo en la malnova urbo